

# Rotary

SUISSE  
LIECHTENSTEIN

## 24 DISTILLER SA PASSION

Rot. Véronique Mermoud vit la passion de son activité qui fait la part belle aux fruits

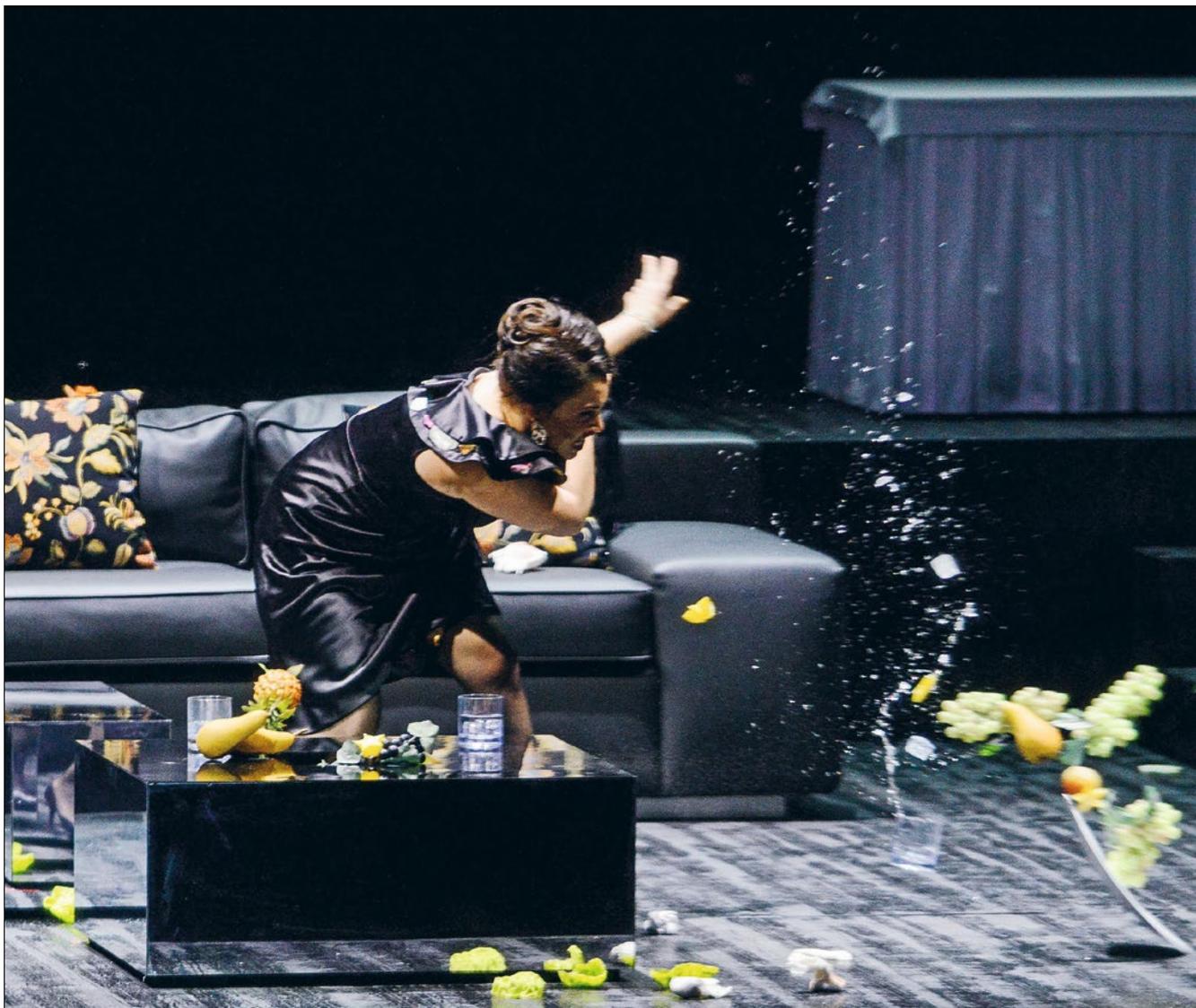
## 31 TURBO, DER SICH DAZUSCHALTET

Rot. Sonja Dinner (Dear Foundation) über Passion, künstliche Intelligenz, Niederlagen und Krampfadern

## 38 I SAY «MATTER», YOU SAY «HORN»

Hallo, hello, konnichiwa: Beim 30. Rotary-Matterhornweekend trifft sich die Jugend aus 19 Nationen

01  
19  
JANUAR



# LEIDENSCHAFT

# GET YOUR TICKET

## Light my Fire

12. März 2019, KKL Luzern



**Martin Lindstrom**

The Importance of Small Data: Forget BIG Data – Small Data Defines the Future



**Anja Peter**

Gender Selling -  
Mythos oder Tatsache?



**Karsten Ranitzsch**

Wir sind nicht allein



**Martin Limbeck**

Der neue Experte heißt Kunde.



**Guntram Friede**

Software and Platform as a Service



**Thomas Hutter**

Facebook und Instagram Stories –  
Branding mit Millionenreichweite!



**Philipp Zutt**

Light my Fire – sinnvoll erlebbar.  
Emotionen als Erfolgsfaktor nutzen.



**Susanne Wille**

Moderation Marketing Tag



**Kiki Maeder**

Moderation Marketing Trophy



**Überraschungsgast**

Wer wird es sein?



**Verleihung der Marketing Trophy**

The Marketing-Oscar goes to...



## Marketing Tag

[www.swissmarketingforum.ch](http://www.swissmarketingforum.ch)

+41 44 914 44 40

Premium Partner



Hauptponsoren



Träger



## EDITORIAL

# WAS LEIDEN SCHAFFT?

Wenn ich mit Rotariern spreche, fällt immer wieder dieses eine Wort: Leidenschaft. Leidenschaftlich für eine Sache kämpfen, mit Leidenschaft ans Werk gehen, leidenschaftlicher Rotarier – die Liste ist lang. Wir alle lassen die Leidenschaft nonchalant einfließen in unsere Rede. Doch was genau verbirgt sich dahinter? Und wie schwer wiegt das «Leiden», das – streng linguistisch – ja auch immer mit-schwingt?

Grossen Rummel um das deutsche Wort Leidenschaft gab es erstmals bei Philipp von Zesen (1619–1689), dem Gründer der «Deutschgesinnten Genossenschaft». Beim Übertragen von fremdsprachigen Texten ins Deutsche wollte er «fremde, ausheimische Wörter» partout vermeiden. So kam es, dass er aus der griechi-

schen «Tragödie» ein «Trauerspiel» machte, die «Konfession» wurde zum Glaubensbekenntnis und aus der lateinischen «Passion» wurde eben «Leidenschaft» – damals noch stark mit dem Leiden Christi assoziiert.

Wenn wir heute an Leidenschaft denken, spielen Dornenkrone und Kreuz keine Rolle mehr. Uns geht es um Emotionen, um Gefühle, die überschwappen und unser Blut in Wallung bringen. Dies übrigens in beiderlei Richtung – zur Liebe ebenso hin wie zum Hass. Auch als Synonym für religiösen, moralischen oder politischen Enthusiasmus hält die Leidenschaft her.

Die Kontrolle dessen, was wir heute unter Leidenschaft verstehen, war erklärtes Ziel der Stoiker. Stichwort: Affektkontrolle. Spontan aufflammende Gefühlsre-

gungen ersticken, Zorn unterdrücken, sich jederzeit und in jeder Situation im Griff haben, wurde als Zeichen von Grösse gewertet.

Was Selbstgenügsamkeit (Autarkie) und Unerschütterlichkeit (Ataraxie) anbelangt, bin ich ganz bei Zenon und Co. Bei der Freiheit von Leidenschaften (Apatheia) allerdings möchte ich protestieren. Ich finde es herrlich, wenn wir uns – gerade als Rotarier – mit Feuereifer in Projekte stürzen, wenn wir hoffen und bangen und Freudentränen vergiessen. Auch kleine Donnerwetter tun mitunter Not; meist ist der Himmel hernach klar.

In diesem Sinne: eine frohe Lektüre und ein leidenschaftliches 2019!

**Ihre Verena Maria Amersbach**  
Chefredaktorin

## SOUFFRIR DANS LA PASSION !

Quand je parle avec des rotariens, un mot revient régulièrement dans la conversation : passion. S'engager avec passion pour une cause, se mettre à l'ouvrage avec passion, des rotariens passionnés – la liste est longue. Avec légèreté, nous glissons la passion dans nos conversations. Mais qu'est-ce qui se cache derrière ce mot, du radical latin pati (action de pâtir)? Et quelle est la gravité de la « souffrance » qui fait partie de la passion ?

Ce fut un grand tapage quand le puriste, Philipp von Zesen (1619–1689), fondateur de la « Deutschgesinnten Genossenschaft », s'exprima sur la signification du mot allemand « Leidenschaft ». En effet, quand il reprenait des textes en langue étrangère, il voulait à tout prix bannir les mots étrangers. Ainsi, il traduisit le mot grec « tragédie » par « Trauerspiel », la « confession » devint « Glaubensbekenntnis », soit la profession de foi et le mot « passion » devint « Leidenschaft » par

association à cette époque avec la passion du Christ.

Aujourd'hui quand on parle de passion, rares sont ceux qui associent ce mot avec la couronne d'épines et la croix. Ce mot exprime l'émotion, les sentiments qui affluent et le pouls qui s'accélère. Ceci d'ailleurs dans un sens comme dans l'autre – amour ou haine. La passion peut être aussi aujourd'hui synonyme d'engouement religieux, moral ou politique.

Le contrôle de ce que nous comprenons aujourd'hui comme passion était le but clair des humanistes. Mot-clé : contrôle des émotions. Etouffer toute expression des sentiments dans l'œuf, refouler la colère, maîtriser la situation en tout temps, c'était l'idéal de la grandeur.

Pour ce qui est de l'autarcie et de l'ataraxie, je suis le philosophe Zénon. Mais je proteste quand il est question d'absence de passion (apatheia). J'apprécie beaucoup que nous – en tant que rotariennes et

rotariens – nous nous lancions avec fougue dans des projets, que nous espérons, tremblions et pleurons de joie. Même un coup de tonnerre est utile ; et souvent, le ciel s'éclaircit ensuite.

Bonne lecture et une année 2019 passionnante.

**Votre Verena Maria Amersbach**  
Rédactrice en chef





Offrez-vous  
un moment inoubliable  
avec un spectacle unique!

# Fête des 20 Vignerons 19

Du 18 juillet au 11 août  
Vevey – Suisse

Billets en vente, dès CHF 79.-

En ligne : [starticket.ch](http://starticket.ch), [fetedesvignerons.ch](http://fetedesvignerons.ch)

Points de vente : Coop City, La Poste, Manor

Par téléphone : 0900 325 325 (CHF 1.19/min)



Spectacle : création originale de Daniele Finzi Pasca et Julie Hamelin

Partenaires  
Principaux



Partenaires  
Médias



JANUAR 2019

# INHALT



07

## NOTSTROMAGGREGAT FÜR PERU

Dank dem RC Aarau gehen im Maranpaki Medical Center auf 4200 Metern über Null die Lichter nicht mehr aus

11

## DAS MORGEN VON HEUTE

Wie sich kreative junge Köpfe die Welt von morgen vorstellen, wollte der RC Brig beim 3. Rotary-Jugendkreativwettbewerb wissen

12

## POUR LES HANDICAPÉS AU BRÉSIL

A l'occasion d'une soirée de soutien, le RC Jorat a remis un chèque de 5000 francs à l'association « Les Roues de la Liberté »

18

## GEBALLTE ROTARISCHE POWER

Das Programm der Halbjahreskonferenz (Distrikt 2000) in Winterthur war tough. Doch kein Problem, «wir sind ja sportlich!»

24

## L'ART DE DISTILLER SA PASSION

Rot. Véronique Mermoud (RC Sion-Rhône) vit la passion de son activité qui fait la part belle aux fruits, en particulier les abricots

30

## IHR HERZ SCHLÄGT FÜR HAITI

Mit viel Geduld, aus voller Überzeugung und mit brennendem Herzen hilft Raphaela Maibach (IW Club) Kindern in der Karibik

31

## WIE EIN TURBO, DER SICH DAZUSCHALTET

Rot. Sonja Dinner (RC ZH-Knonaueramt) von der Dear Foundation über Passion, künstliche Intelligenz, Niederlagen und Krampfadern

36

## 110000 FRANKEN ERLAUFEN

Mehr als 130 Rotarier der Nordwestschweizer Clubs erkämpften am Basler Stadtlauf einen Wahnsinns-erfolg für die Stiftung mine-ex

38

## I SAY «MATTER», YOU SAY «HORN»

Hallo, hello, konnichiwa: Das 30. Rotary-Matterhornweekend lockte 90 Austauschschüler aus 19 Nationen ins schöne Zermatt

46

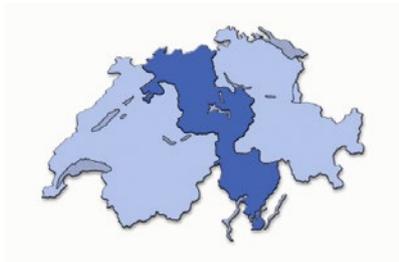
## EXTRÊMEMENT HONORÉS D'ÊTRE RECONNUS

La Fondation Rotary a récemment reçu pour la 11<sup>e</sup> année consécutive la note maximale, soit 4 étoiles, de Charity Navigator

RC LOCARNO

# ROTARY CAMP 2018

Rotary  
Distrikt 1980



## GOVERNOR 2018/19

Roland Wunderli  
RC Wettingen-Heitersberg

## SEKRETARIAT

Désirée Allenspach  
RC Angenstein  
Römerstrasse 73  
4114 Hofstetten  
T +41 61 721 48 23  
F +41 61 721 48 31  
M +41 79 683 13 83  
dgsekretariat@diamond-office.ch

Anzahl Clubs: 65  
Clubs ohne Frauen: 12  
Mitglieder gesamt: 4122  
Weibliche Mitglieder: 501  
Jünger oder gleich 40 Jahre: 170  
Älter als 65 Jahre: 1648

Il Rotary Camp 2018 si è svolto fra il 29 luglio e il 10 agosto 2018 nei diversi Club ticinesi. Questo campo estivo si svolge ogni due anni e coinvolge 30 giovani tra i 16 e i 18 anni. Il campo è organizzato dalla Fondazione «Lingue e Sport», fondata tra l'altro dai 5 RC Ticinesi, con il supporto del Distretto 1980 (Rotary Youth Exchange).

I due partecipanti ticinesi sono entrambi figli di membri del Rotary Club Locarno. Mayumi Fumagalli e Nicolas Lazaro. Le due settimane si sono concluse con una cerimonia di chiusura a Lugano durante la quale i ragazzi del Camp si sono scambiati i loro gagliardetti con quelli dei RC ticinesi.

Qui il commento di Mayumi Fumagalli: «In agosto 36 ragazzi, figli di rotariani, provenienti da tutto il mondo si sono riuniti a Bellinzona per scoprire nuove culture e conoscere nuove persone. Grazie ai Rotary Clubs presenti in Ticino abbiamo avuto la possibilità di visitare e scoprire il ter-

ritorio Ticinese in vari ambiti. Il primo giorno, appena arrivati al centro Gioventù e Sport di Bellinzona, è stato un po' imbarazzante perché non conoscevo nessuno ma è durato poco. I ragazzi che ho incontrato durante questa esperienza erano tutti molto simpatici e gentili, quindi mi sono trovata subito molto bene. Poiché i ragazzi venivano da tutto il mondo, ho avuto l'occasione di praticare l'inglese per due settimane. Le attività erano tutte molto interessanti e alcune, anche molto faticose. Infatti una delle attività era trekking in montagna e, visto che il tempo era sempre molto caldo e soleggiato, è stato maggiormente faticoso. Inoltre durante le serate ogni ragazzo ha avuto l'occasione di presentare in suo paese agli altri per condividere la propria cultura e le abitudini. È stata un'esperienza molto divertente ed educativa, ringrazio di cuore il Rotary Club Locarno per avermi offerto questa possibilità.»

Testo e foto: Rolando Vonlanthen



RC AARAU

# NOTSTROMAGGREGAT FÜR MEDICAL CENTER MARANPAKI/PERU

Im Dezember 2016 wurde das Medical Center in den peruanischen Anden eröffnet; seither bietet es den Bewohnern der abgelegenen Region von Ocongate seriöse medizinische Behandlungen auf mehr als 4200 Metern über dem Meeresspiegel. Möglich wurde dies dank dem RC Aarau, einem Grant des Distrikt 1980 sowie der langjährigen Zusammenarbeit mit der schweizerischen Hilfsorganisation «Con Corazón».



Eröffnung Medical Center

Seit der Eröffnung konnten die medizinische Infrastruktur und die Anzahl der Untersuchungen laufend ausgebaut werden. Insgesamt wurden mehr als 2300 Behandlungen (rund 780 allgemeine Medizin, 260 Gynäkologie, 200 Augenarzt, 1070 Zahnarzt) durchgeführt. Die Grundversorgung für rund 1300 Einwohner ist damit gesichert.

Eine einfache bauliche Erweiterung des Wartezimmers bewahrt die zunehmende Zahl an Patienten vor den harschen Wetterverhältnissen. Probleme bereitete die lokale, überaus unzuverlässige Stromversorgung. Immer wieder führten Stromausfälle und -unterbrüche dazu, dass die Ärzte ihre Behandlungen nicht planmässig ausführen konnten.

Um dem ein Ende zu setzen, entschied sich der RC Aarau dazu, das Medical Center mit einem Notstromaggregat auszurüsten. Dieser Plan wurde im vergangenen Sommer realisiert. Der Schaltschrank wurde in der Schweiz designt, produziert und im August nach Peru geliefert. Dies genügt für die Beleuchtung, die wenigen technischen Apparate und die notwendigste Heizung in den Behandlungsräumen.



Arbeiten am Generatorhaus



Seit vorigem Sommer in Betrieb: das vom RC Aarau finanzierte Notstromaggregat

Aktuell wird zudem ein kleines Labor für Blutuntersuchungen im Medical Center eingerichtet. Bisher wurden diese in Cusco durchgeführt, was sehr umständlich war. Darüber hinaus wurde eine Art Bezahlssystem eingeführt, damit die medizinische Dienstleistung nicht kostenlos ist. Ferner wird «Con Corazón» in den kommenden Monaten die Wasserqualität in der Gegend verbessern. Die vom RC Aarau finanzierte Fischzucht wird davon ebenfalls direkt betroffen sein.

Text: Martin Bachmann/red | Fotos: zvg

## RC EINSIEDELN

# ROTARIER AM WEIHNACHTSMARKT

Seit einigen Jahren sammelt der RC Einsiedeln am Weihnachtsmarkt Spendengelder für verschiedene soziale Initiativen. Der Erlös geht beispielsweise an den Verein «Ashia», der den Bau eines Schulhauses in Kamerun fördert, oder auch an regionale Projekte.

Auch diesmal hatte der Club am grössten Weihnachtsmarkt der Zentralschweiz direkt vor dem Marienbrunnen seinen Platz bezogen. In der Mitte loderte in einer eisernen Gusschale das Feuer und die Besucher konnten sich in der Nähe auf Sitzbänken niederlassen. Dabei offerierten die Rotarier kostenlos Orangenpunsch und Glühwein. Der Stand war mit jeweils drei

Rotariern besetzt. Insgesamt waren an diesem Weihnachtsmarkt 68 Einsätze von Rotariern zu verbuchen, was die beachtliche Zahl von 170 Personenstunden ergab. Dabei wurden rund 2500 Portionen aus- geschenkt (350 Liter Glühwein und 150 Liter Orangenpunsch).

Das Engagement am Weihnachtsmarkt ist für die Mitglieder des RC Einsiedeln nicht nur Ehrensache, sondern erfüllt sie auch immer mit grosser Freude. Zudem ist der Einsatz am Stand die perfekte Gelegenheit, um mit vielen Menschen in Kontakt zu kommen und die rotarische Idee weiterzugeben.

Text: Karl Roos/red | Foto: zvg



Schenkten gratis Glühwein und Punsch aus: Mitglieder des RC Einsiedeln bei ihrem Einsatz am Weihnachtsmarkt

## RC LAUFENBURG-FRICKTAL

# 08 FRICKTALER ROTARIER IM ARBEITSEINSATZ IN KENIA

Der schweizerische Verein Youth for Hope (gegründet am 12. April 2006) betreibt in Ngong/Kenia das Kinderheim «Watoto Mbele», welches 50 Kindern Platz bietet und dessen Neubau am 8. Dezember 2018 offiziell eröffnet wurde. Der RC Laufenburg-Fricktal unterstützt das Projekt durch Patenschaften; zwei Kinder werden über die kommenden Jahre bis zum Abschluss ihrer Ausbildung gefördert. Die Rotarier wollten ihre Hilfe jedoch nicht auf eine jährliche Checkübergabe reduzieren, sondern selbst Hand anlegen. So wurde ein Distriktprojekt für den zusätzlichen Bau einer Werkstatt und Aussendusche eingereicht und bewilligt.

Anfang November reisten also sechs Rotarier aus dem Fricktal und ein Freund für drei Wochen nach Kenia. Dabei wohnten sie im gleichen Haus wie die Kinder und erhielten einen guten Einblick in deren Alltag, in deren Freuden und Sorgen. Berührend war jedes einzelne Schicksal der Kinder, über jedes Kind würde es viel zu berichten geben. Sie entwickeln sich zu fröhlichen und wunderbaren Mädchen und Jungen, die sich auch um die Jüngeren kümmern.

Unter der Anleitung eines lokalen Unternehmers wurden eine Werkstatt und eine Aussendusche gebaut. Im Scheweisse des eigenen Angesichts haben die Rotarier Eisen gebogen, betoniert, gezimmert und gemalt. Während des Aufenthalts entstand mit einfachen Mitteln und viel Handarbeit ein schönes und nützliches Gebäude.

Ein weiterer Schwerpunkt war die Stabilisierung aller Kajütenbetten. Daneben

Reisten zum Arbeitseinsatz nach Ngong/ Kenia: Mitglieder des RC Laufenburg-Fricktal

blieb auch Zeit, um den Schülern bei der Erledigung ihrer Hausaufgaben zur Hand zu gehen; einem anderen jungen Mann, der nächstens seinen Hochschulabschluss machen wird, halfen die Schweizer Rotarier beim Verfassen seines Lebenslaufes und bei der Vorbereitung auf erste Jobinterviews.

Auf dem Programm stand ferner ein Meeting des RC Karen. Wir trafen interessante Leute, konnten unser Projekt präsentieren und Ideen zum humanitären Engagement austauschen. Die lokalen Rotarier sind bereit, bei Problemen zu unterstützen und als Anlaufstelle zu dienen.

Es war eine tolle Erfahrung, zu sehen, was alles möglich ist, wenn die verschiedensten Akteure gemeinsam Ziele setzen und realisieren. Es gibt nichts Verbindenderes als ein gemeinsames Ziel: Menschlichkeit. So ist das Kinderheim nicht nur für die Kinder eine Erfolgsgeschichte, sondern auch für uns Rotarier, die bereichert nach Hause zurückkehrten.

Text: Gregory Soder/red | Foto: zvg



RC ZUG-ZUGERSEE

# GRUPPENBILD MIT PIANIST

Zu einem regelrechten Rotary-Meeting avancierte das Benefizkonzert, zu dem Graziano Pedroja (Mitglied im RC Zug-Zugersee und Honorarkonsul von Litauen) mit seiner Gattin Inga Anfang Dezember in der Zürcher St.-Anna-Kapelle eingeladen hatte: Als der renommierte Pianist Kasparas Uinskas mit Bach, Chopin und Beethoven brillierte, fanden sich im Publikum nicht nur Musikliebhaber und Geschäftspartner, sondern auch eine stattliche Anzahl an rotarischen Freunden. Die spürten sich beim anschliessenden Apéro auf (den Pins am Revers sei Dank!) und formierten sich spontan zum «Gruppenbild mit Pianist».

Anlass des Benefizkonzerts war das 100-jährige Gründungsjubiläum des Staates Litauen, «der in den Geschichtsbüchern zwar wenig Erwähnung findet, aber die Geschichte Europas stark mitgeprägt hat», wie Honorarkonsul Graziano Pedroja erklärte. Glänzend repräsentiert wurde der südlichste der drei baltischen Staaten

an diesem Abend von Kasparas Uinskas, einem der bekanntesten Künstler des Landes. Während er sonst in New York (Carnegie Hall) oder Berlin (Philharmonie) riesige Häuser füllt, begeisterte er in Zürich einen auserwählten Kreis. «Wir haben einen Weltklasseinterpreten ganz für uns allein», freute sich der Gastgeber – und



«Ein Weltklasseinterpret ganz für uns allein»: Pianist Kasparas Uinskas bei seinem Auftritt in der Zürcher St.-Anna-Kapelle

nutzte die Gelegenheit, um auf die «sehr grossen Spendenboxen am Ausgang» hinzuweisen. Der Erlös aus den freiwilligen Spenden kommt einem Sozialprojekt in Litauen zugute.

Text und Fotos: vma



Formierten sich spontan zum rotarischen Gruppenbild (v.l.n.r.): Dr. med. Bruno Lerf (RC Zug-Zugersee), Dr. Graziano Pedroja (RC Zug-Zugersee, Honorarkonsul von Litauen), Detlef Kessler (Rotarier aus Berlin), Otto Wohlwend (RC Zug-Zugersee), Walter Zürcher (RC Zug-Zugersee), Pianist Kasparas Uinskas, Dr. Urs Ernst (RC Zürich-Limmattal) und Dr. Roland Ermini (RC Basel)

**Rotary**  
Distrikt 1990



#### GOVERNOR 2018/19

Christian Colquhoun  
RC Genève Palais Wilson

#### SECRÉTARIAT

Claire Neyroud  
Chemin de la Chiésaz 3  
1024 Ecublens  
M +41 76 387 76 50  
claire.neyroud@metaphores.ch

Nombre de clubs: 77  
Clubs sans femmes: 29  
Nombre de membres: 4622  
Membres femmes: 423  
Membres de 40 ans et moins: 176  
Membres de plus de 65 ans: 1843

#### RC BERN-MÜNCHENBUCHSEE

## WATER FOR LIFE: WASSER FÜR ÄGYPTEN

In seinem Governorjahr 2015/16 hatte Arthur Ruf selig das «Water for Life»-Projekt ins Leben gerufen. Ägyptische Haushalte an die Wasserversorgung anschliessen, war das Ziel. Der RC Bern-Münchenbuchsee setzt die Erschliessungsarbeiten nun fort und finanziert mithilfe eines Global Grant die Pipeline ins Dorf Al Saala im Distrikt Sohag. 180 Familien werden dank entsprechenden Hausanschlüssen fortan über eigenes Trinkwasser verfügen.

Eine Delegation aus Bern-Münchenbuchsee besuchte im November Südägypten und wurde durch die Dorfbewohner herzlich empfangen. Die Kinder sangen Lieder und wuschen sich dabei fiktiv die Hände, um anzudeuten, dass sie schon gelernt haben, wie mit dem sauberen Trinkwasser umzugehen ist. Stolz zeigten die Dorfbewohner ihre Wasseranschlüsse. Die rührende Dankbarkeit war allen ins Gesicht geschrieben. Die eindrücklichen Erlebnisse zeigten den Besuchern deutlich auf, wie sinnvoll diese Projekte sind und wie unendlich unsere Hilfestellung geschätzt wird.

Die Hauptpipeline und die Hälfte der 180 Hausanschlüsse sind fertiggestellt. Es darf damit gerechnet werden, dass das Projekt Ende 2018 abgeschlossen ist. Die UNICEF Ägypten ist dafür besorgt – und wird von Rotary dafür auch bezahlt –, die Hygieneerziehung der Dorfbewölkerung voranzutreiben. Die Leute müssen verstehen, wie man mit dem Trinkwasser umgeht. Sie müssen lernen, dass das Wasser, das sie auf dem Feld aus dem Untergrund



**In Ägypten leben mehr als sechs Millionen Menschen in Haushalten ohne Trinkwasseranschluss. Die Mitglieder des RC Bern-Münchenbuchsee möchten dies ändern**

pumpen, aufgrund der mangelnden sanitären Einrichtungen kontaminiert ist und fortan nur noch das Wasser aus dem Wasserhahn im Haus getrunken werden darf.

In der Stadt Sohag durfte die Delegation den Dank des Gouverneurs für die Unterstützung in seinem Distrikt entgegennehmen und auch die Wasserbehörde zeigte sich erfreut über das rotarische Engagement. Von beiden Seiten wurden jedoch die vielen noch anstehenden Aufgaben erwähnt. So müssen sämtliche Asbestrohre ersetzt und sehr viele sanitäre Anlagen gebaut werden. Auswärtige Hilfe seitens der EU und weiterer Länder ist zwar zugesagt; die Hilfe durch NGOs ist und bleibt aber unerlässlich.

**Text und Foto: Ludwig von Fischer**

#### Für manche Luxus: Wasser aus der Leitung



## RC PORTES DE LAVAUX

## « LES SECRETS DU PETIT PRINCE » : UN AN APRÈS ...

Il y a un an, le 2 novembre 2017 à Vevey se tenait la soirée de bienfaisance organisée par le RC Portes de Lavaux. A cette occasion, ce sont près de 350 personnes qui ont permis de récolter plus de 100 000 francs en faveur de la Fondation « Prim'enfance » et du Centre Universitaire Romand de Chirurgie Pédiatrique.

C'est grâce à l'engagement du comité du Club sous l'impulsion de sa Présidente Tondar Chatenet et du soutien de 18 RC

vaudois et genevois, de la fondation du RI, des nombreux sponsors et donateurs que la somme réunie permet d'opérer dix bébés.

A ce jour huit bébés ont déjà été opérés tous âgés de neuf mois à deux ans en provenance du Sénégal, du Bénin, de la Mauritanie, de Guinée, du Togo et du Maroc. Deux d'entre eux avaient une cardiopathie complexe et ont dû séjourner en Suisse pendant plus de trois mois. Les

autres sont rentrés chez eux rétablis après les opérations.

Le Club a eu l'honneur d'accueillir les Professeurs René Prêtre, Maurice Beghetti, Barbara Wildhaber ainsi que le PDG Gérard Beuchat. Le Club a été récompensé pour ce projet du plus haut District Grant de l'année et sa Présidente Madame Chatenet s'est vu remettre un PHF pour la réalisation de ce projet.

Texte: Alexandre Jacques

## RC BRIG

## DRITTER ROTARY-JUGENDKREATIVPREIS

Unter dem Motto «Vision Zukunft» nahmen dieses Jahr 15 Jugendliche zwischen 15 und 18 Jahren durch zeichnerische, filmische und allgemein bildnerisch gestaltende Arbeiten am dritten Rotary-Jugendkreativwettbewerb des RC Brig teil. Die mit je 800 Franken dotierten ersten drei Preise wurden von einer durch Rot. Rita Wagner geleiteten Jury beurteilt, vorgestellt und an einer Vernissage im Zeughaus Glis übergeben. Die Arbeiten bleiben dort eine Zeit lang einsehbar. Die Jugendlichen suchten insbesondere Antworten auf drängende Fragen: «Wie stellst du dir die Zukunft vor? Was erhoffst du dir persönlich von ihr? Was sind deine Vorstellungen, Träume und Wünsche?»

An einem Kick-Off Day im Mai und in einem Coaching Day im September wur-

den sie in der Bearbeitung dieser Fragen von Künstlern und Jurymitgliedern arbeitstechnisch begleitet und ermuntert. Insgesamt kamen fünf Bilder und zehn Zeichentrickfilme zustande. Dabei kristallisierte sich heraus, dass die anstehenden klimatischen Probleme, das Bevölkerungswachstum, aber auch die zunehmende Technisierung mit ihren sozialen Folgen und ihrer Entmenschlichung/menschlichen Entfremdung für die Jugendlichen bedrückende Tatsachen sind. Es war auch eine gewisse Resignation spürbar und es wurden gar Visionen zum Verlassen des Planeten Erde entwickelt. Technikfaszination war teilweise auch mit Angst verbunden.

Die drei ersten Preise gingen an Adrian Bumann (Saas-Fee) für seinen Zeichen-



trickfilm «Das Morgen von heute», an Céline Matter (Agarn) für ihr gestaltetes Bild «Augenblick der Zukunft» und an Timon Rieder (Visp) für seinen Zeichentrickfilm «Future». Der Adrian, Céline und Timon zugesprochene Preis ist sehr verdient. Auch die übrigen am Wettbewerb Teilnehmenden erhielten an der Vernissage für ihre sorgfältigen Arbeiten Applaus und Anerkennung. Man darf auf den Jugendkreativwettbewerb 2019 des RC Brig gespannt sein.

Text und Fotos: Alois Grichting



Sieger, Betreuer und Jury-Mitglieder (v.l.n.r.): Joachim Felix Correia, Moderator Rot. René Loretan, die Sieger Adrian Bumann, Céline Matter und Timon Rieder, Jurypräsidentin Rot. Rita Wagner sowie Rot. Marcus Marienfeld

## RC BIEL-BIENNE

# BIELER ZIBELEMÄRIT: AUSTERN UND RACLETTE FÜR DEN GUTEN ZWECK

Als am letzten Samstag im Oktober am Zibelemärit auf dem Neumarktplatz Biel wieder frische Früchte, Gemüse, prächtige Blumensträuße und vor allem schöne Zwiebelzöpfe verkauft wurden, waren auch Rotarier mit am Start: Traditionell boten Mitglieder des RC Biel-Bienne, des IW Club Biel-Bienne sowie des französischen Partnerclubs aus Péronne an ihrem gemeinsamen Stand frische Austern aus der Bretagne und herzhaftes Raclette Suisse an. Daneben gab es auch in diesem Jahr feine Tropfen aus der Bielersee-Region und aus Frankreich, frisch gebackene Köstlichkeiten sowie Kaffee und Tee.

Mit dem Erlös aus dem Verkauf der Delikatessen unterstützt der RC Biel-Bienne die Stiftung/Fondation Battenberg. So werden die Rotarier zum Beispiel mit den Lernenden basteln; auf der Agenda stehen ferner Eisstockschiessen, Curling und ein ganztägiger Malworkshop mit dem



**Verwöhnten am Bieler Zibelemärit wieder mit Austern und anderen Delikatessen: die Mitglieder des RC Biel-Bienne, die Damen von Inner Wheel Biel-Bienne und die rotarischen Freunde aus Frankreich**

rotarischen Künstler Urs Dickerhof.

Die Damen von Inner Wheel Biel-Bienne spenden ihren Beitrag auch diesmal wieder dem «LadenBistro Biel-Bienne». Neu wird zudem das «frac Biel-Bienne»

mit einem namhaften Betrag unterstützt. Das Informations- und Beratungszentrum begleitet Frauen und Männer, die ihre Berufs- und Arbeitswelt neu gestalten.

**Text: Patricia Rossel/red | Foto: zvg**

## RC JORAT

# ENGAGEMENT POUR LES HANDICAPÉS AU BRÉSIL

A l'occasion d'une soirée de soutien, le RC Jorat a remis un chèque de 5000 francs à l'association « Les Roues de la Liberté ».

Cette association a été créée par Michel Peneveyre, un lausannois victime d'un grave accident en 1989 en Thaïlande. Devenu tétraplégique du jour au lendemain, cet accident a changé sa vie.

Amoureux de voyage, cet ancien sportif espoir s'est rendu un jour au Brésil où il a côtoyé des personnes handicapées. Des gens qui, comme lui, ont perdu une partie de leur mobilité, et qui trop souvent, sans moyens, n'ont aucun espoir de vivre des jours meilleurs.

C'est ainsi qu'est née l'association « Les Roues de La Liberté » en 1995. Elle a pour but de fournir du matériel, pro-



**« Les Roues de la liberté » reçoivent le financement pour de futurs projets**

thèses et béquilles, puis d'accompagner et coacher des handicapés à Recife au Brésil. Des fauteuils roulants sont également récoltés en Suisse, puis distribués au Brésil.

A ce jour l'association est venue en

aide et a redonné espoirs à plus de 200 personnes handicapées, leur permettant ainsi de retrouver une place dans la société.

**Texte et photo: James Golay**

## RC LA CHAUX-DE-FONDS

## 90<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU RC LA CHAUX-DE-FONDS

En 1928, notre club voyait le jour ; nous voulions marquer cette étape par une action en faveur des femmes victimes du cancer du sein. Deux ventes, une « silent auction » et une vente aux enchères avec une commissaire priseur nous permirent de récolter 5500 francs. Cela financera des activités de remise en forme organisées par la ligue contre le cancer.

L'originalité de ces deux ventes fut que tout est venu de nos membres qui offrirent de faire partager leurs loisirs, donc des moments privilégiés, comme une sortie à cheval, une initiation au golf ou un match au Stade de Suisse. Pour la vente aux enchères nous avons présenté des tableaux, des montres et des sculptures laissés à la vente par nos membres. Plonk et Replonk ont réalisé l'affiche de la soirée et nos éti-



Remise du chèque à la directrice Christiane Kaufmann par Mauro Paoli et Aldo Surdez

quettes de vin. L'humoriste, Vincent Kohler, prononça le discours d'ouverture en remplacement du Président international non disponible ce soir-là.

Ce fut à la fois simple et chaleureux. Vivement le 100<sup>e</sup> !

Texte: Pierre-Yves Blanc  
Photo: Pierre Alain Guisan

## RC BERN

## FESTLICHE LUNCHEES

Im einen oder andern Club hält der Samichlaus, auch begleitet vom Schmutzli, Rotarierinnen, Rotariern ihre Sünden vor, oft musikalisch untermalt, beispielsweise durch einen russischen Chor aus Petersburg, der gerade auf Tournee in der Schweiz weilt. Und vielfach wird kurz vor Wintersonnenwende auch Weihnachten gefeiert, meist mit einem Festmahl und einer besinnlichen Ansprache. Und dann sind wir schon im neuen Jahr.

Text und Foto: kl



## RC LAUSANNE

# TOMBOLA DU RC LAUSANNE LE 23 NOVEMBRE 2018

Christophe Andreae, maître d'œuvre de la tombola annuelle, a, avec son équipe, obtenu un résultat magnifique. La planche des lots était particulièrement bien fournie. Cette année, le président André Berdoz a choisi de faire don du produit de la tombola à la Fondation de l'Aide Suisse aux Montagnards (www.berghilfe.ch).

Celle-ci s'engage depuis 1943 en faveur de la population suisse de montagne.



Exploitation de la famille Gutknecht

Elle soutient des projets générant de la valeur ajoutée et des emplois dans les régions de montagne. Elle lutte ainsi contre le dépeuplement et assure la vitalité actuelle et future de ces régions. Cette organisation est financée exclusivement par des dons.

Le projet auquel le club a pu remettre un don de 12000 francs est celui de la famille Gutknecht au Pays d'En-Haut :

Cette jeune famille d'agriculteurs de montagne produit des fromages biologiques de première qualité. L'exploitation est importante pour la région structurellement faible. L'installation est vétuste et, faute de place, les vaches doivent être réparties dans plusieurs étables. Seul un nouveau bâtiment peut optimiser les processus de travail inefficaces et sans soutien financier, la famille ne peut pas réaliser ce projet.

Texte et photos: Birgit Samson

## RC BERN CHRISTOFFEL

# KUNST VERBINDET DIE DISTRIKTE

Zu einem rotarischen distriktübergreifenden Anlass wurde die Neueröffnung einer kleinen, aber feinen Galerie in Bern: Rot. Andreas Graf vom RC Bern Christoffel (Distrikt 1990) hat sie gegründet; sie nennt sich pARTerre 48 und befindet sich an der Schönburgstrasse 48. Als erste Künstlerin stellte Rot. Sarah Montani vom RC Zürich-Nord (Distrikt 2000) zwölf ihrer grossflächigen, temperamentvollen Ölbilder aus, die einen repräsentativen Überblick über ihre verschiedenen Schaffensperioden geben. Unter den Gästen des Anlasses noch vor der offiziellen Vernissage traf man auch einen anderen bekannten Künstler: Rot. Sandro Del-Prete, ebenfalls Mitglied des RC Bern Christoffel.

Text und Foto: Christoph Beer



Kunstverliebte Rotarier (v.l.n.r.): Andreas Graf, Sarah Montani und Sandro Del-Prete

## RC LES REUSSILLES

## DEUX CHÈQUES DE 5000 FRANCS POUR MINE-EX ET L'UHPA

La traditionnelle torrée publique géante organisée par le RC Les Reussilles le dernier samedi d'août a, à nouveau, rencontré les faveurs du public. Le bénéfice de cette année est partagé entre la fondation mine-ex et l'Unité Hospitalière Psychiatrique pour Adolescents à Moutier (UHPA). Après avoir brièvement rappelé les buts de la fondation mine-ex (bien connue des rotariens) et avoir présenté l'action de récupération des anciens téléphones portables, le rotarien Francis Godel a reçu un chèque de 5000 francs.

L'Unité Hospitalière Psychiatrique pour Adolescents est une institution qui accueille des jeunes en difficulté du Jura bernois et du Jura. Une soixantaine de jeunes (dès 12 ans) y séjournent chaque année pour des périodes de deux à trois mois. Une prise en charge pluridisciplinaire est offerte, avec suivi scolaire et intégration des familles dans le processus. Des activités physiques sont aussi organisées.



De gauche à droite : Mario Martinez (co-responsable de la torrée), Dominique Sartori, Hélène Beutler, Francis Godel (président de mine-ex) et Daniel Tschan (co-responsable de la torrée)

Le but final étant de « remettre » le jeune et son entourage « sur les bons rails ». La cheffe de clinique, Hélène Beutler, pédopsychiatre et le directeur général des hôpitaux du Jura bernois (HJB), Dominique

Sartori, ont reçu eux aussi un chèque de 5000 francs. Cette somme permettra d'acheter une bicyclette et des tablettes scolaires ainsi que d'améliorer les locaux d'accueil.

Texte et photo: Pascal Flotron

## RC NEUCHÂTEL-VIEILLE-THIELLE

## DU JUS DE POMME POUR FINANCER DES OUTILS D'APPRENTIS



Les cueilleurs en action

Au début d'octobre les membres du RC Neuchâtel-Vieille-Thielle se sont retrouvés pour récolter des pommes dans le Verger de Pierre-à-Bot sur les hauteurs de Neuchâtel. Ce verger est exploité par l'Association Rétropomme qui conserve plus de 600 variétés fruitières dans cinq vergers en Suisse Romande.

Ces pommes ont été pressées et conditionnées en cubes de cinq litres et vendu au prix de 25 francs.

155 cubes ont été vendus par les membres. Un joli succès ! L'action pilotée par la commission professionnelle était destinée à financer des outils de taille pour les apprentis paysagistes.

Texte et photo: Willy Walter

RC ST-SULPICE, RC AUBONNE, RC MORGES

# GALA SPECTACLE POUR « DESTINY »

Accueillir plus de 500 convives autour d'une ambition commune : lutter contre le cancer et soutenir les enfants malades de Suisse Romande.

Telle a été la raison pour les RC Aubonne, Morges et St-Sulpice d'organiser un gala en la splendide salle de spectacle du Vieux-Moulin de Saint-Prex.

En ce jeudi 19 avril 2018, sous un ciel clément propice à ouvrir ce moment de convivialité et d'échanges autour d'un verre de l'amitié, les trois Présidents ont présenté à leurs convives les attendus et les missions de l'association Destiny.

Suivie d'une mise en bouche gourmande qui a réjoui tous les fins gourmets, la soirée s'est prolongée avec la performance artistique exceptionnelle de l'artiste Yann Lambiel. En envahissant littéra-

lement la scène et conquis la salle entière avec ses sketches cultes, ses personnages incontournables, ses parodies et anecdotes, Yann Lambiel a su partager son enthousiasme et sa générosité.

Une tombola d'exception dotée de lots attrayants a ensuite rencontré un vif succès.

La soirée s'est terminée sur les notes du groupe musical Jack Ouzy's.

Le jeudi 24 mai 2018 au Cellier de la Ville de Morges, un chèque de 60000 francs, représentant le bénéfice de la soirée caritative, a été remis à l'association Destiny par les trois Présidents. Une mission accomplie et une « raison d'être » supplémentaire pour les RC Aubonne, Morges et St-Sulpice.

Texte et photo: Elpidio Monaco



Performance captivante de Yann Lambiel

16

RC MARTIGNY

# NOËL AVANT L'HEURE !



Le RC Martigny et la société F&T Info SA, ont offert 24 ordinateurs d'une valeur totale de 25000 francs à l'OSEO Valais (Œuvre Suisse d'Entraide Ouvrière) et à l'ARPI Martigny (Association Régionale Professionnelle pour l'Insertion).

La société F&T Info SA est spécialisée dans l'installation, la maintenance et le support informatique de grandes sociétés.

De gauche à droite : **Pascal Sarrasin (Coordinateur RC)**, **Philippe Lauber (Président RC)**, **Laurent Tornay (Vice-Président RC)**, **Gérard Moulin (Directeur OSEO Valais)**, **Luis Bellaro (Responsable de secteur OSEO Valais)**

Quant à lui, le RC Martigny finance une partie des composants, se charge du transport et recherche des associations qui pourraient en bénéficier.

Cette année cela permettra à l'OSEO de changer l'ensemble de ses ordinateurs et de continuer à dispenser des cours d'informatique en les mettant à disposition des personnes n'en possédant pas.

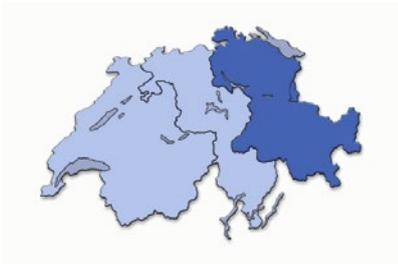
Engagée auprès des gens qui souffrent, année après année, l'OSEO lutte contre la précarité en favorisant l'intégration ; cette association mérite amplement le soutien du Club, car son action entre dans la philosophie du Rotary International « Servir d'abord ».

Texte et photo: Laurent Tornay

## RC WIL-HINTERTHURGAU

## «BODENSTÄNDIG GEBLIEBEN»

Rotary  
District 2000



## GOVERNOR 2018/19

Markus Hauser  
RC St. Moritz

## SEKRETARIAT

Ursula Gervasi  
Rotary eClub 2000  
Burkardusstr. 35  
5632 Buttwil  
M 079 362 34 99  
secretary@rotary2000.ch

Anzahl Clubs: 77  
Clubs ohne Frauen: 8  
Mitglieder gesamt: 4429  
Weibliche Mitglieder: 614  
Jünger oder gleich 40 Jahre: 178  
Älter als 65 Jahre: 1719

Die Schweiz feiert 150 Jahre Bundesstaat, die erste Raumsonde wird Richtung Mars geschickt, der erste Mac kommt auf den Markt und der Dodge Viper GTS beschleunigt als schnellster Sportwagen von 0 auf 100 km/h in 3,9 Sekunden. Wir stecken mitten im Jahr 1998. Genau in diesem Jahr wurde in der Ostschweiz der RC Wil-Hinterthurgau aus der Taufe gehoben. Der RC Wil hatte mit mehr als 60 Mitgliedern damals eine Grösse erreicht, die er nicht überschreiten wollte. Zum anderen waren dazumal noch nicht alle Mitglieder zu einer Aufnahme von Frauen bereit. Einige Mitglieder des RC Wil regten daher an, einen weiteren Club im Einzugsbereich zu gründen. – Der RC Wil-Hinterthurgau war geboren! Er startete mit 15 Männern und drei Frauen im Alter zwischen 33 und 61 Jahren. Die Gründung wurde mit einer einfachen und würdigen Charterfeier zusammen mit dem Mutterclub RC Wil besiegelt.

Heute, 20 Jahre später, zählt der Club 42 Mitglieder, davon 30 Männer und zwölf Frauen, im Alter zwischen 40 und 84 Jahren. Das Ziel, mehr Frauen aufzunehmen, wurde erreicht. Ein charmanter Partnerclub fand sich mit dem ebenfalls noch jungen Club RC Ottmarsheim aus dem Elsass.

Christa Grämiger und der aktuelle Präsident Martin Gimmi heben hervor, dass für ein funktionierendes Clubleben gesellschaftliche Anlässe sehr wichtig seien, könnten sich dort auch Partnerinnen und Partner kennenlernen und miteinander schöne Stunden verbringen. Der Racletteabend sowie die Spaghettata (zusammen mit dem RC Wil) seien Konstanten in je-

dem Clubjahr. Der Erlös an diesen Abenden kommt dem Gemeindienst zugute. Auch sportliche Anlässe wie die Säntisabfahrt, ein Skiweekend und die Schneeschuhwanderungen sind feste Bestandteile des Jahresprogramms. Begeehrt sind auch Clubreisen in andere Länder oder Regionen.

Präsident Martin Gimmi ist dem Club beigetreten, weil er den Kontakt mit interessanten und engagierten Leuten schätze, die zudem noch das Ziel verbinde, der Allgemeinheit zu dienen. Da spricht er für viele. Für Christa Grämiger ist der Rotary Club fast wie eine Familie, der es einmal besser und einmal schlechter gehe. Es erfordere den Einsatz jedes einzelnen Mitglieds, dazu beizutragen, dass es der Gemeinschaft gut gehe. Der Stellenwert des Clublebens habe sich in der schnelllebigen, globalisierten und ichbezogenen Zeit stark verändert und sei nicht mehr das, was er einmal war, sagt sie. Sie wünscht sich deshalb für die Zukunft, dass sich jeder Einzelne wieder stärker einbringe.

«Wir sind in all den 20 Jahren ein bodenständiger Club geblieben», sagt Martin Gimmi. So bescheiden die Gründungsfeier begangen wurde, so einfach wurde das 20-jährige Bestehen gefeiert. Als Kontrast zum hektischen Alltag standen das gemeinsame Erlebnis und die Verbundenheit im Mittelpunkt. Auf einer Wanderung blieb viel Zeit für Gespräche. Das feine Mittagessen im Kreise der Mitglieder und ihrer Familien auf dem Schauenberg rundete den Anlass ab – bei schönstem Wetter und guter Aussicht ins Land des RC Wil-Hinterthurgau.

**Jubiläumsanlass:**  
**Zeit für Gespräche und Natur**

**Text: Matthias Unsel/red | Foto: zvg**



DISTRIKT 2000

# GEBALLTE ROTARISCHE POWER

«Eng, aber gemütlich» ging es zu bei der Halbjahreskonferenz des Distrikt 2000. Kein Wunder! Statt der erwarteten 180 durfte Governor Markus Hauser mehr als 240 Gäste im Hotel Banana City in Winterthur begrüßen.

Ähnlich voll und dichtgedrängt war an diesem Tag auch das Programm. Die Organisatoren hatten sich entschlossen, Distriktsversammlung, Fachseminar und Grant Management zusammenzulegen. «Damit sparen wir uns einen vollen Tag», erklärte der Governor und fügte schmunzelnd hinzu: «Der Plan ist tough, doch wir sind sportlich!»



**Wollen das duale Ausbildungssystem der Schweiz nach Laos exportieren: die «skildream»-Mitreiter**

Entsprechend speditiv wurden die einzelnen Tagesordnungspunkte der Distriktsversammlung abgehandelt: Die Rechnung von iPDG Anders Holte wurde ebenso genehmigt wie das Budget von DGE Magdalena Frommelt; ein einmaliger Sonderbeitrag in Höhe von zehn Franken zugunsten einer Rückstellung für den zukünftigen RI Director aus der Schweiz im rotarischen Jahr 2019/20 wurde positiv aufgenommen; iPDG Anders Holte wurde als Vertreter des Distrikt 2000 in den Nominations-

**Trägt die Polio-Tulpe am Revers so elegant wie sonst keiner: Marco Nicosia, Leiter des Europe/Africa Office von Rotary International**

ausschuss für die Wahl des Schweizer RI Directors gewählt, als sein Vertreter fungiert PDG Heinz Eberhard.

Ehe man in die Workshops und damit zum Fachseminar übergang, wurden in kurzen Referaten einige rotarische Steckenpferde beleuchtet. iPDG Anders Holte beispielsweise informierte über die Rotary Stiftung Schweiz (RSS), welche die (internationale) Rotary Foundation unterstützt und ergänzt. Dank ihrer Gemeinnützigkeit liessen sich alle Zahlungen an die RSS steuerlich absetzen. Erfreuliche Nachrichten über die Rotary Foundation hatte Peter Spinnler zu berichten, der als District Rotary Foundation Committee Chair das Bindeglied zwischen dem Distrikt 2000 und Rotary International darstellt. Er ermunterte die Rotarier, sich um District bzw. Global Grants zu bemühen; die Mittel hierfür seien vorhanden. Über die Fortschritte des Governorprojekts «skildream» referierte Mario Barblan. Die duale Berufsausbildung der Schweiz mit ihrer Kombination aus Theorie und Praxis ins arme Laos zu übertragen, sei das Ziel. Die ersten wichtigen Weichen seien gestellt; in 2023 solle das Projekt selbsttragend sein. DGE Magdalena Frommelt schliesslich sprach zum spannenden Thema «Rotary goes Social Media» und wies auf den neuen Facebookauftritt des Distrikt 2000 hin.

In den Pausen luden fünf Stände dazu ein, sich intensiver mit PolioPlus (Oliver Rosenbauer), ShelterBox (Roland Brütsch), WaterSurvivalBox (Gian Zardini), der Help Tour (Günter Wagner) und dem Camp



**«Nah am Volk»: DG Markus Hauser**



**Angeregter Austausch über Clubgrenzen hinweg**

«From Ice to Lake» (Karl-Heinz Restle) zu beschäftigen.

Gelegenheit, sich intensiv mit rotarischen Themen zu befassen, boten vor allem die neun Workshops. Vom rotarischen Basiswissen über den Jugend- respektive Berufsdienst und die CMS Datenbank wurde da der Bogen bis hin zur Rotary Foundation, der Mitgliedergewinnung, ROKJ, den Peace Centers und der RFDP Action Group gespannt.

An Programm- und Höhepunkten hielt die Veranstaltung noch viele weitere parat. Am Ende sollte Markus Hauser recht behalten: Es war tough, aber auch wahn-sinnig lehrreich und unterhaltsam.

**Text: vma | Fotos: Distrikt 2000**



## RC OERLIKON

## SPENDE FÜR MENSCHEN MIT AUTISMUS

Am letzten Wochenende im September feierte die Stiftung Altried, Zentrum für Menschen mit Beeinträchtigung, ihr legendäres zweitägiges Herbstfest. Das Fest lockte wie jedes Jahr mit vielfältigen Ständen und Angeboten, tollen Musikvorführungen und einem breiten Angebot an feinem Essen eine stattliche Zahl von Besuchern auf das Festgelände in Schwamendingen. Fröhlich und ungezwungen sorgten Bewohner, Angehörige, Besucher und Helfer für unbeschwerte Stunden in bester Festlaune.

Wir vom RC Oerlikon übernahmen den Betrieb des Flohmarkts. Kleider, Haushaltswaren, elektrische Apparate und vieles mehr lagen auf unseren Verkaufstischen. Gespannt warteten wir am Samstagmorgen auf unsere ersten Kunden. Es war ein absoluter Kaltstart, kaum war der Markt eröffnet, hatten wir «unseren Laden» voll von kauffreudigen Kunden. So ging es dann über zwei Tage weiter und wir waren froh, dass wir unser



Mit Leidenschaft am Werk: Mitglieder des RC Oerlikon

rotarisches Verkaufspersonal regelmässig auswechseln konnten. In Spitzenzeiten durften wir auf Unterstützung durch unsere Partner und Kinder zählen. In Erinnerung bleiben tolle Begegnungen und die eine oder andere Anekdote. So zum Beispiel: «Wie verkaufe ich einem Kunden einen Heizstrahler, der eigentlich einen warmen Pullover möchte?»

Der Erlös aus dem Verkauf des Floh-

markts beträgt 7800 Franken. Wir haben diesen Betrag auf 10000 Franken erhöht. Diese Spende haben wir an einem unserer Meetings an die Vertreter der Stiftung Altried übergeben. Sie geht an den Ausbau des Ferienzentrums Wannental in Gontenschwil, wo sich nach dessen Fertigstellung auch Menschen mit Autismus erholen können.

Text und Foto: Fredy Ruckstuhl

## RC LIECHTENSTEIN-ESCHNERBERG

## SAMMELN FÜRS SOZIALPROJEKT

Ein sonniges und warmes Herbstwochenende, fleissige Clubmitglieder, viele Besucher, gute Laune, grosszügige Spender: Auch diesmal war die Spendensammlung des RC Liechtenstein-Eschnerberg am Jahrmarkt in Eschen ein voller Erfolg. An ihrem Stand kredenzt die Rotarier feinen Kaffee, Gipfeli und selbst gebackene Kuchen; dazu gab es kalte Getränke mit und ohne Alkohol.

Nicht nur Privatpersonen, sondern auch vier Gemeinden und die Weinkönigin griffen in die Taschen bzw. das Portemonnaie, um das Sozialprojekt zu unterstützen. So kamen insgesamt 4700 Franken für den Liechtensteiner Behinderten-Verband zusammen.

Text und Foto: Irene Lingg Beck



Sammelten am Jahrmarkt Eschen für den Blindenverband (v.l.n.r.): Peter Demmel, Klaus Beck, Andreas Kollmann und Reinhard Schaffhauser

## RC OBERTHURGAU

## WO KUNST AUF WÄSCHE TRIFFT ...



Im Einsatz für mine-ex: Unternehmer Andreas Sallmann, Designerin Danica Aline Wucher und Künstler Aurelio Wettstein

Zwei Mitglieder des RC Oberthurgau – der eine Künstler, der andere Experte für Herrenunterbekleidung – haben ihre Kräfte gebündelt, um gemeinsam Spenden zu generieren. Ergebnis war das ebenso kreative wie ausgefallene Sozialprojekt «Kunst geht auf die Wäsche».

Die Idee: Werke des Kunstschaffenden Aurelio Wettstein aus Bischofszell mit Kleiderstücken von Andreas Sallmann, Inhaber der ISA Bodywear in Amriswil, zu einer exklusiven Unterwäschekollektion zu kombinieren. Der Reinerlös sollte dem

rotarischen Projekt mine-ex zugute kommen. Designerin Danica Aline Wucher suchte aus Wettsteins Bildern sechs geeignete aus; aus diesen entstanden dann die Textilien. Zu erstehen waren die Unikate an der Vernissage. Der Reinerlös von 1000 Franken floss wie versprochen an mine-ex.

«Bei «Kunst geht auf die Wäsche» gab es ausschliesslich Gewinner», freute sich Aurelio Wettstein. «Der Unternehmer, der Künstler und vor allem die Stiftung – alle profitierten!»

Text: red | Foto: Aurelio Wettstein

## CHARITY CURLING TURNIER 2018

# – 20 – GECURLT, GESCHLEMMT, GESPENDET ...

Bei der zehnten Ausgabe des Charity Curling Turniers lieferten sich Mitglieder der lokalen Rotary Clubs Zürich-Limmattal, Zürich-Dietikon, Üetliberg, Zürich-Knonaueramt und Wettingen-Heitersberg spannende Kämpfe. Mit am Start waren auch Vertreter von Rotaract und dem RC Rottweil. Der Erlös aus der Veranstaltung – mehrere Tausend Franken – geht je zur Hälfte an ROKJ und an mine-ex; zusätzlich dazu können 1440 Kinder mit einer Polio-schluckimpfung vor der heimtückischen Infektionskrankheit geschützt werden. Die sportliche Leistung hingegen war für die acht Teams in der Curlinghalle Urdorf eher zweitrangig.

Als Sieger des Curlingturnier 2018 hat sich der RC Üetliberg als Gastgeber der nächsten Ausgabe qualifiziert.

Text: Philipp Locher/red | Foto: zvg



Gemeinsam essen, Gutes tun und sporteln

GLOBAL TRANSLATIONS – das Text- und Übersetzungsbüro, auch für KMU

# Positiver Unternehmensauftritt dank professionellen Texten

Das geschriebene Wort begegnet uns auf Schritt und Tritt: unterwegs auf Werbeplakaten, beim Blick in die Zeitung oder aufs Handy, aber auch beim Stöbern im Internet. Abgesehen von (mehr oder weniger) interessanten Informationen stossen wir gelegentlich auch auf Erheiterndes – das im schlimmsten Fall zu grossen Missverständnissen führen kann. Professionelle Texte und Übersetzungen behalten den Wortwitz bei, sorgen aber dafür, dass die Botschaften ankommen.



Tatjana Greber-Probst steht mit ihrem im Jahr 2000 gegründeten Text- und Übersetzungsbüro GLOBAL TRANSLATIONS für Qualität, Kundennähe und Flexibilität ein.

Eine Schlagzeile aus einem Lokalblatt sorgt für Schmunzler: «Unser Dorf soll bis 2020 fast schulenfrei sein», prangt in grossen Lettern – «Und wie sieht es mit den Kindergärten aus», fragen wir uns schmunzelnd. Doch Spass beiseite, wir alle machen Fehler. Eine Tageszeitung mag nur eine geringe Halbwertszeit haben und ein fehlendes «d» wird wohl bald in Vergessenheit geraten. Doch es gibt durchaus Publikationen, bei denen es sich lohnt, vor der Veröffentlichung oder Drucklegung noch einmal genauer hinzusehen – nicht nur, um bares Geld zu sparen.

Wir alle kommunizieren täglich – meist nicht nur mündlich, sondern auch schriftlich. Wer sich in Textform an seine Partner, Kunden oder ein anderes Zielpublikum richtet, sollte auf die inhaltliche und formale Qualität seiner Publikationen achten: Sie sind die Visitenkarte eines Unternehmens und vermitteln den Adressaten einen ersten Eindruck. Die Rechtschreib- und Grammatikprüfung aktueller Textprogramme bietet hier zumindest einen Anhaltspunkt, liefert gelegentlich jedoch auch fragwürdige beziehungsweise sogar falsche Ergebnisse. Der Duden als Standardwerk der deutschen Rechtschreibung kann in solchen Zweifelsfällen weiterhelfen, seine Verwendung kostet aber wert-

volle Zeit. Und wenn es um wirklich knifflige Grammatikprobleme geht, nützt vielleicht selbst alle Zeit der Welt nichts: Hier sind Experten gefragt, die ihr Handwerk beherrschen. Die Aufgabe professioneller Korrektorinnen und Korrektoren beispielsweise ist es, Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik und Zeichensetzung zu überarbeiten und eine seriöse und durchgängige Umsetzung der Korrekturarbeiten zu gewährleisten. Damit sorgen sie für fehlerfreie Texte und für einen gelungenen Auftritt des jeweiligen Unternehmens. Wer einen Schritt weitergehen möchte, kann auch ein Lektorat in Auftrag geben: Dabei überprüft die Lektorin oder der Lektor je nach Wunsch zusätzlich den Ausdruck, die logische Richtigkeit, die Gliederung sowie die allgemeine Verständlichkeit eines Textes. Schwer lesbare Sätze oder zu umgangssprachliche Passagen werden umformuliert und Wortwiederholungen entfernt. Ob Lektorat oder Korrekturat: Ziel sind einwandfreie Texte für die Veröffentlichung in jedem beliebigen Medium. Inhaltliche und stilistische Vorgaben des Auftraggebers werden selbstverständlich konsequent berücksichtigt. Manchmal müssen jedoch auch Ländergrenzen überwunden werden. Unabhängig davon, ob eine individuelle Sprachübersetzung für eine spezielle Zielgruppe oder eine Fachübersetzung für eine bestimmte Branche gewünscht ist: Diplomierte und erfahrene Übersetzerinnen und Übersetzer wissen, was zu tun ist. Sie beherrschen ihre Muttersprache (denn nur in diese übersetzen sie) und ihr Fachgebiet bis ins Detail und richten den zielsprachlichen Text auf das fachliche Niveau und die spezifischen Charakteristika der Zielgruppe

aus. Dass die Kommunikation mit der Unterstützung von GLOBAL TRANSLATIONS in Wirtschaft und Gewerbe gut ankommt, bestätigen diverse Firmenkunden und Verbände.

Eine Auswahl von Kunden, die auf GLOBAL TRANSLATIONS zählen:



Ob es nun um die Erstellung eines Geschäftsberichts, den Druck einer Werbebroschüre oder die Präsentation unserer Firma im Internet geht – immer wieder stehen wir vor Fragen, auf die wir selbst keine rechte Antwort wissen. Sei es eine bestimmte grammatikalische Konstruktion, die uns Kopfzerbrechen bereitet, eine elegante Formulierung, mit der wir die Aufmerksamkeit unserer Kunden auf uns lenken möchten, oder eine Übersetzung, die wir für einen neu erschlossenen Markt benötigen: Hier können Sprachprofis weiterhelfen. Sie verfügen über fundiertes Wissen in ihrem Fachgebiet, übersetzen in die gewünschte Sprache, prüfen Textproduktionen auf ihre Korrektheit und Stilistik und wissen Rat bei jeder Art von Publikation.



**GLOBAL TRANSLATIONS GmbH Biel**  
 Alleestrasse 1, 2572 Sutz-Lattrigen  
 Tel 032 365 60 06, Fax 032 365 60 07  
[www.global-translations.ch](http://www.global-translations.ch)  
[info@global-translations.ch](mailto:info@global-translations.ch)



# LEIDENSCHAFT, DIE LEIDEN SCHAFFT?

---

«LEIDENSCHAFT VERLEITET DAZU, IM KREIS ZU DENKEN»

OSCAR WILDE (1854–1900), EIGENTLICH OSCAR FINGAL O'FLAHERTIE WILLS, IRISCHER LYRIKER,  
DRAMATIKER UND BÜHNENAUTOR

« L'HOMME EST UNE PASSION INUTILE »

JEAN-PAUL SARTRE (1905–1980), NÉ JEAN-PAUL CHARLES AYMARD SARTRE,  
ÉCRIVAIN ET PHILOSOPHE FRANÇAIS, REPRÉSENTANT DU COURANT EXISTENTIALISTE

«DIE LEIDENSCHAFT MACHT DIE BESTEN BEOBACHTUNGEN  
UND DIE ELENDESTEN SCHLÜSSE»

JEAN PAUL (1763–1825), EIGENTLICH JOHANN PAUL FRIEDRICH RICHTER, DEUTSCHER DICHTER,  
PUBLIZIST UND PÄDAGOG

« LA PASSION NE CALCULE PAS, ET PAYE AVEUGLÉMENT »

HONORÉ DE BALZAC (1799–1850), NÉ HONORÉ BALZAC, ROMANCIER, DRAMATURGE, CRITIQUE LITTÉRAIRE,  
CRITIQUE D'ART, ESSAYISTE, JOURNALISTE ET IMPRIMEUR

« ALLE GROSSEN LEIDENSCHAFTEN ENTSTEHEN IN DER EINSAMKEIT »

JEAN-JACQUES ROUSSEAU (1712–1778), GENFER SCHRIFTSTELLER, PHILOSOPH UND PÄDAGOG;  
WICHTIGER WEGBEREITER DER FRANZÖSISCHEN REVOLUTION

« UNE PASSION DOMINANTE ÉTEINT LES AUTRES DANS NOTRE ÂME, COM-  
ME LE SOLEIL FAIT DISPARAÎTRE LES ASTRES DANS L'ÉCLAT DE SES RAYONS »

FRANÇOIS-RENÉ, VICOMTE DE CHATEAUBRIAND (1768–1848), ÉCRIVAIN ET HOMME POLITIQUE FRANÇAIS

«ALLES, WAS WIR GERNE TUN, MACHT DICK,  
IST KREBSERREGEND ODER UNMORALISCH»

MARK TWAIN (1835–1910), EIGENTLICH SAMUEL LANGHORNE CLEMENS, US-AMERIKANISCHER ERZÄHLER UND  
SATIRIKER

«KÖNIG IST NUR, WER SEINE EIGENEN LEIDENSCHAFTEN BEHERRSCHT»

SOKRATES (470–399 V. CHR.), GRIECHISCHER PHILOSOPH

## ROTARY PORTRAIT

# L'ART DE DISTILLER SA PASSION

Membre du RC Sion-Rhône depuis 2008, la Rotarienne Véronique Mermoud, présidente élue (2020–2021), est la rédactrice principale de son bulletin numérique. A la tête de la PME valaisanne Abricool SA spécialisée dans les eaux-de-vie depuis 1998 et basée à Fully (Valais) depuis juillet 2001, Véronique Mermoud vit la passion de son activité qui fait la part belle aux fruits, en particulier les abricots.

C'est grâce à sa volonté, à son tempérament et à la force de son poignet que Véronique Mermoud, qui fut institutrice dans une autre vie, peut s'enorgueillir de compter aujourd'hui 35 produits originaux fait maison, pour la plupart diplômés ou médaillés.

La passion chevillée au corps, cette battante valaisanne se démène au quotidien pour donner naissance à de nouvelles eaux-de-vie, mais aussi à des cocktails et liqueurs qui délectent les papilles gustatives de sa fidèle clientèle. La conduite de sa PME demande de la créativité et du dynamisme, mais aussi une certaine dose d'abnégation. Car le parcours de la petite entreprise n'a pas été un long fleuve tranquille, entre intempéries endommageant les cultures, concurrence sans concession, difficultés financières et milieu professionnel masculin plutôt rude qui rechigne à

considérer la gent féminine. Mais Véronique Mermoud, l'une des rares femmes de Suisse active dans les eaux-de-vie, a surmonté une à une toutes ces épreuves. Par passion pour son activité.

## D'où t'est venu cet intérêt pour les eaux-de-vie, en particulier, qui s'est rapidement transformé en une véritable passion ?

Ma passion pour cette activité trouve son origine dans les circonstances de la vie. En 1998, mon ex-époux s'occupait de l'achat des fruits, de la création et de la fabrication des eaux-de-vie, tandis que je me consacrais à leur commercialisation, au marketing, à l'événementiel, à la gestion administrative et du personnel d'Abricool, que nous avons fondée ensemble. Lorsqu'il est tombé malade en 2001, j'ai dû reprendre le flambeau de notre petite en-

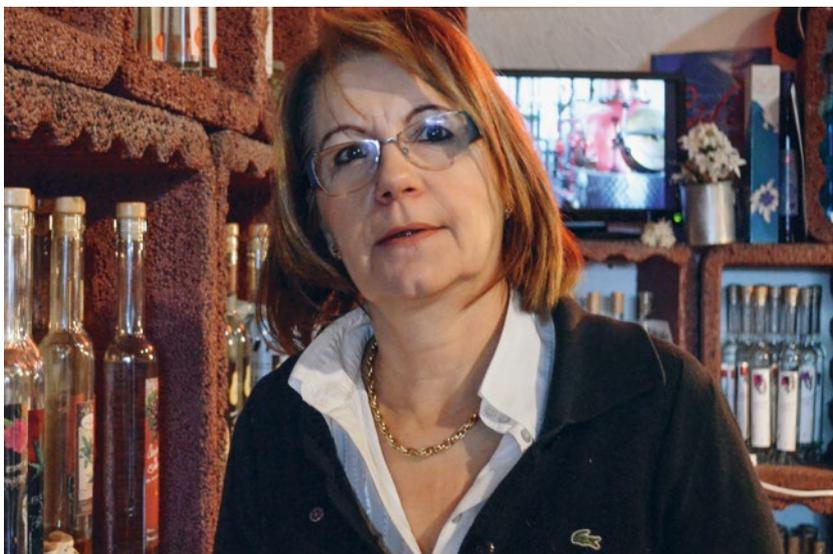
treprise avec un seul employé, puis toute seule. C'est ainsi que je me suis familiarisée avec toutes les étapes de cette activité, de la production des fruits à leur distillation, et surtout que j'ai véritablement appris à l'aimer. En particulier la création d'eaux-de-vie qui demande notamment du nez, c'est-à-dire des qualités olfactives. Or, j'avais appris à développer ce sens avec mon ex-époux qui m'avait confié la délicate mission de valider nos produits. Je l'ai ensuite affiné et j'ai acquis de nouvelles compétences en suivant les formations de la Régie fédérale des alcools et de la Haute école de viticulture et œnologie de Changins. En outre, comme j'ai eu la chance de fonctionner comme membre du jury de plusieurs concours de spiritueux, j'ai rencontré des pointures de la dégustation qui m'ont donné de précieux conseils. Voilà pourquoi je précise que ce sont les aléas de la vie qui m'ont révélé cette passion.

**« VOLONTÉ, TEMPÉRAMENT, FORCE DU POIGNET »**

## Comment s'est-elle manifestée ?

La reconnaissance de mon travail a laissé s'exprimer ma passion. Elle s'est concrétisée grâce aux clients qui ont apprécié mes produits et me l'ont fait savoir, ce qui est heureusement toujours le cas. Les diplômes et les médailles obtenus par mes eaux-de-vie confortent d'autant cette passion. Cette gratitude présente aussi l'avantage d'exacerber toujours plus ma créativité dans le seul but de procurer du plaisir à ma clientèle. Ce sont surtout les fruits qui m'inspirent de nouveaux produits. A titre d'exemple, si je mange un kaki, j'ai immédiatement des idées pour inventer un produit original. Sans perdre de vue, toutefois, sa viabilité économique.

**Rot. Véronique Mermoud, dirigeante d'Abricool SA: « La passion est un stimulant qui donne du sens à la vie. »**



# « RENFORCER LA PROXIMITÉ ET L'AUTHENTICITÉ ENTRE NOUS »

## AUTHENTICITÉ ET PROXIMITÉ

### Quelles sont tes autres passions et comment les vis-tu ?

Indépendamment de mon activité professionnelle, je me passionne pour la lecture en général qui me ressource au quotidien. Ma deuxième passion concerne les voyages pour découvrir d'autres populations, leurs mœurs et leur culture, être en contact direct avec elles pour partager ; autrement dit, des périples empreints de simplicité, d'authenticité et de proximité, plutôt dans le style sac au dos, globe-trotter, et non pas hôtellerie de luxe. Aller à la rencontre de l'autre pour mieux le comprendre est devenu au fil du temps une réelle passion, même une nécessité. Enfin, la musique classique et le jazz me passionnent également.

### Es-tu parvenue à transmettre ta passion pour ton activité, donc les eaux-de-vie, à tes deux enfants ?

Oui, puisque mon fils et ma fille travaillent depuis plusieurs années chez Abricool, assurant ainsi ma succession. Lui s'occupe de la production et de la création de produits, alors qu'elle gère l'administration et le marketing tout en participant à la dégustation des nouveautés. Je les ai rapidement impliqués dans l'entreprise en leur confiant diverses tâches, puis des responsabilités. Aujourd'hui, tous deux sont parfaitement complémentaires dans leurs activités. Grâce à un système de rotation que j'ai instauré, ils apprennent en plus celles qu'ils connaissent moins, afin d'avoir une vision complète de tous les processus de l'entreprise. Ils sont motivés pour développer Abricool et asseoir sa pérennité.

### Une vie sans passion, est-elle concevable à tes yeux ?

En aucun cas. La passion est un stimulant qui donne du sens à la vie. Elle permet d'ouvrir son cœur, de faire don de soi,

d'enrichir son intériorité. Quelque part, je me réjouis d'être prochainement à la retraite pour avoir du temps à consacrer à toutes mes passions !

**Présidente élue du Rotary-Club Sion-Rhône pour la période 2020-2021, vas-tu communiquer tes passions aux membres de ton club et notamment celle de se mettre au service des autres ?**

J'ai déjà une foule d'idées à proposer, puis à mettre en place, mais je réserve la pri-

meur aux membres du club ! Je souhaite surtout les motiver pour qu'ils soient plus actifs dans leur participation à nos actions et améliorer l'assiduité qui fait quelque peu défaut. Je souhaite également plus de simplicité dans nos réunions et nos sorties pour renforcer la proximité et l'authenticité entre nous. En ce qui concerne le service aux autres, j'ai des projets très précis dans ce domaine, surtout lorsque je constate la précarité de personnes souvent proches de nous.

Propos recueillis par Rot. Didier Planche



« J'ai rencontré des pointures de la dégustation qui m'ont donné de précieux conseils. »

## PHILOSOPHIE

# LA PASSION POUR ÉLARGIR LE CHAMP DES POSSIBLES

En philosophie, la passion représente une notion centrale qui renvoie à la conception de la subjectivité. Dans son existence, chacun a vécu une passion ou tout au moins des moments passionnels d'une intensité différente. Elle permet de sortir de l'indifférence, quelque part de se sentir vivant. Eclairage philosophique.

Le sens ancien du terme passion englobe tous les phénomènes passifs de l'âme, soit « tout ce qui est subi ». Son sens moderne, pour sa part, désigne une inclination non maîtrisable, une rupture de l'équilibre psychologique. Quant à son sens courant, il s'applique à l'ensemble des pulsions instinctives, émotionnelles et primitives de l'humain qui, lorsqu'elles sont suffisamment violentes, entravent sa capacité à réfléchir et à agir de manière raisonnée.

Plusieurs courants de pensée philosophiques se sont penché sur la passion. Chez les Idéalistes – la prééminence donnée à des formes abstraites ou représentations mentales sur la réalité, qu'elle soit expérimentée ou inconnaissable –, Platon (428/427 av. J.-C.–348/347 av. J.-C.) estime que la passion est corrélée au désir : l'homme désire parce qu'il est passionné, mais le désir déforme le réel, il illusionne ; la passion est donc à l'origine de l'erreur, voire du mensonge. Pour les Rationalistes – la raison humaine indépendante de l'expérience sensible ou innée a la capacité de connaître et d'établir la vérité – comme Descartes (1596–1650), il existe deux types de passions : celles qui appartiennent au corps et qui sont utiles, ce qui équivaut aux instincts, et celles déterminées par l'âme ; pour ces dernières, c'est la raison qui doit l'emporter. Descartes accorde ainsi une place essentielle au calcul rationnel chez l'humain pour une conduite maîtrisée, et non tourmentée, de sa vie.

Parmi les Philosophes des Lumières – CIVILISER L'HOMME ET SON ENVIRONNEMENT EN S'APPUYANT SUR LA RAISON HUMAINE –, Rousseau (1712–1778), qui refuse d'opposer la passion à la raison, privilégie le cœur, dans lequel il distingue

des qualités en matière de sincérité ; avec la passion, l'on agit immédiatement, sans arrière-pensée, ce qui vaut à l'acte d'être authentique. Rousseau différencie ainsi les passions sincères de celles qui ne sont qu'artificielles, destinées uniquement à paraître pour se conformer à une société moderne où la facilité l'a emporté sur la nature. Le Romantisme du XIX<sup>e</sup> siècle s'inscrit dans l'héritage rousseauiste, en faisant de la passion un levier pour la connaissance de soi. Être passionné et vivre passionnément, c'est aller dans le sens de ce que l'on est, pour transformer le réel selon ce qui affecte le plus profondément, que le résultat soit positif ou non. La passion élargit de cette façon le champ des possibles, en stimulant une existence trop étriquée par une raison mutilante. Enfin, chez les Existentialistes – chaque personne, être unique, est maître de ses actes et de son destin, mais aussi, pour le meilleur comme pour le pire, des valeurs qu'il décide d'adopter –, son précurseur Kierkegaard (1813–1855) est un penseur passionné, qui vit, réfléchit et écrit avec ferveur. Il estime que cette passion de l'intériorité est pour l'être humain la seule façon de sortir du puits sans fond de l'indifférence, où l'a fait tomber la philosophie, la religion et la trivialité de son époque. Pour Kierkegaard, il y a urgence à tirer le sujet hors de ce paisible océan d'indifférence ; pour y parvenir, il s'emploie à réveiller les consciences endormies, en s'appuyant sur cette passion de l'intériorité qui rend humain et qu'il nomme « subjectivité ».

## UN PUISSANT EXCITANT

Dans son ouvrage *Esquisse d'une philoso-*

phie, le professeur Lemarié analyse la passion comme une forme intense du sentiment. La comprendre, c'est percevoir comment ce dernier surgit, puis se comporte. L'éclosion de la passion, tout d'abord : son germe est une inclination ; mais celle-ci ne devient passion que si elle s'exagère et tend à devenir prédominante et impérieuse. Parfois, c'est l'atavisme qui contient déjà l'élan passionnel. Chacun apporte à la vie un penchant dominant qui, pour peu qu'il soit favorisé par les circonstances, devra un jour s'épanouir. La passion peut aussi éclore progressivement ou se déclarer soudainement. C'est le cas du fameux « coup de foudre » qui fait qu'instantanément l'amour le plus ardent s'allume entre deux êtres ; les inclinations instinctives ne s'étaient pas encore manifestées, mais elles étaient toutes prêtes à entrer en exercice et, au premier choc « provocateur », elles se sont précipitées. Sans s'arrêter à la phase « sentiment », l'inclination (tendance qui s'ignore) est devenue passion (désir impétueux). Il arrive également que la passion existe depuis longtemps avant de connaître sa puissance, parce qu'aucune crise émotionnelle ne lui avait donné l'occasion de s'apercevoir de sa vigueur. Il se peut encore que la passion naisse de la répétition de l'émotion exaspérant la tendance.

Le comportement de la passion, ensuite : après avoir un moment éveillé la volonté, la passion tend de plus en plus à l'accaparer et à la subjuguier. Elle est une force anarchique qui échappe chaque jour à l'inhibition volontaire, et tend à être exclusive. L'humain est possédé par sa passion ; elle l'aliène, lui faisant prendre parfois les décisions qu'il aurait précédemment jugées insensées. Dans ce cas, la passion agit comme une exigence impérieuse qui entraîne immédiatement l'exécution. Si elle impose un cours de pensées, la passion devient un puissant excitant pour l'imagination ; elle va s'alimenter pour s'exalter davantage. Et puis la passion déforme le jugement. Elle est le parti pris fondamental qui dirige le raisonnement en

faisant mine de le suivre. L'analyse du professeur Lemarié s'inscrit dans un courant de pensée « moraliste » qui explique cette interprétation partielle de la passion.

**Texte: Rot. Didier Planche**

**Références: Professeur O. Lemarié, Esquisse d'une philosophie, Librairie Félix Alcan, Paris 1927; Emmanuel Mounier, Traité du caractère, Editions du Seuil, Paris 1947; Philosophie.com/ La Passion en philosophie**

## LES PASSIONNÉS, SOUVENT DES HOMMES DE GÉNIE

A l'origine du courant « personnaliste », le philosophe français Emmanuel Mounier (1905–1950) considère que les passionnés représentent les caractères les plus puissants. Il les classe dans la catégorie des EAS : E pour émotivité, A pour activité et S pour secondarité qui neutralise l'émotivité, car elle inhibe l'action et répartit la décharge de la force émotive sur une grande profondeur. E donne l'énergie à ces caractères qui reçoivent de A une plénitude et de S une continuité ; toutes deux réduisent les désordres de l'émotivité et lui font rendre son plein effet. Avec A, ces caractères s'affrontent à la réalité, alors que S leur donne la méthode et le sens de l'organisation. Leurs forces s'épanouissent ainsi dans toutes les directions. Il s'agit de la catégorie des caractères la plus hétérogène par la diversité de leurs réalisations, et la plus riche en hommes de génie.

### GASTBEITRAG

# ÜBEN. BUMMELN. ROUTINE. SCHEITERN.

Weniger tun – das ist Lektion 1 zur Förderung der Kreativität. Nebst einigen weiteren Lektionen braucht's auch gehörigen Durchhaltewillen.

Bei vielen kreativen grossen Geistern sticht eine paradox anmutende umgekehrte Proportionalität von Ambition und Aufwand ins Auge. Gemeinsam ist ihnen eine Leidenschaft für das, was sie tun; ein Ehrgeiz, etwas zu erreichen, was noch niemand erreicht hat; ein oft obsessiv anmutender Tunnelblick auf nur ein Ziel, nur ein Objekt. Und gleichzeitig stellt man erstaunt fest, mit wie wenig Zeitaufwand dieses Ziel verfolgt wird.

Der Wissenschaftshistoriker Alex Soojung-Kim Pang, der als Futurologe und Berater im Silicon Valley arbeitet, hat gerade ein Buch mit dem Titel «Rest» veröffentlicht, das sich um ein vertieftes Verständnis der Pause im kreativen Prozess bemüht. Der Untertitel «Tue weniger, erreiche mehr» klingt natürlich einmal mehr nach dem üblichen Schmah für Ratgeber-Junkies – und Alex Pang widersteht

dessen Verlockung nicht immer. Dennoch bietet das Buch genügend Anlass und Material, selber weiterzudenken, gerade in einer Zeit des 24/7-Menschen, dieser 24 Stunden am Tag und 7 Tage die Woche abrufbaren Untergattung des Homo sapiens.

## ZU HAUSE BEI CHARLES DARWIN

Werfen wir einen Blick auf die Tagesagenda eines der grössten und produktivsten Wissenschaftlers der Moderne: Charles Darwin. Nach Morgenspaziergang und Morgenessen in seinem Wohnsitz Down House beginnt er um acht Uhr mit der Arbeit, anderthalb Stunden lang. Um halb zehn liest er die Post und schreibt Briefe. Um halb elf wendet er sich ernsthafter Forschung zu: Beobachtungen in der Voliere oder im Gewächshaus, Experimente

im Laboratorium. Mittags erklärt er: «Ich habe gutes Tageswerk verrichtet.» Eine bis zwei Stunden lang geht er auf eine Wanderung durch die Gegend, auf seinem Denkweg, dem «Sandwalk». Danach nimmt er einen Lunch zu sich und beantwortet weitere Briefe. Um drei Uhr hält er ein Nickerchen. Aufgewacht, vertritt er sich um vier Uhr wiederum kurz die Beine, um dann bis halb sechs in seinem Studierzimmer zu arbeiten. Danach ist es Zeit, sich dem Kreis seiner Familie zum Abendessen anzuschliessen.

Dieser wohlhabend gestimmten Kadenz aus Phasen des Tuns und Nichtstuns entstammt ein gewaltiges wissenschaftliches Werk, das noch heute unser Denken über die Natur prägt. Was auffällt: In dieser Agenda beobachten wir drei anderthalbstündige Perioden, in denen Darwin das tut, was wir gemeinhin «Arbeit» nennen. Er arbeitete in diesem Sinne etwa vier bis fünf Stunden am Tag. Der Rest ist schon schwieriger zu klassifizieren. Nennen wir ihn «Bummeln». Darwin war ein Bummel-

lant, ein Meister der Auszeit, was umso paradoxer anmutet, als Zeitverschwendung für ihn an ein Laster grenzte. Von seiner Weltreise auf der «HMS Beagle» schrieb er zum Beispiel seiner Schwester: «Ein Mann, der es wagt, auch nur eine Stunde Zeit zu verschwenden, hat den Wert des Lebens nicht entdeckt.» In seinen Tagebüchern gab er wie ein penibler Kontorist Rechenschaft über die Zeit, die er aufgrund von Krankheit verlor.

### VIER STUNDEN GENÜGEN

Darwin ist keine Ausnahme. Bei vielen Wissenschaftlern konstatieren wir dieses Muster eines von Auszeiten gespickten Arbeitstages. Henri Poincaré, der grosse französische Mathematiker, produzierte im Laufe seines Lebens ein Werk von beeindruckendem Gewicht: 30 Bücher, gut 500 Artikel, von der Zahlentheorie über Topologie bis zur Himmelsmechanik und Philosophie. Der Psychiater Edouard Toulouse konstatierte in seiner Studie über die «Intellektuelle Superiorität» (1910), dass Poincaré etwa vier Stunden pro Tag «richtig» arbeitete.

Vier bis fünf Stunden Arbeit ist auch bei vielen Künstlern der tägliche Durchschnitt. Raymond Chandler sagte, dass es pro Tag eine Zeitspanne geben müsse, in der ein Profi nichts anderes tun sollte als schreiben, mindestens vier Stunden lang. Für Ingmar Bergman war es notwendig, jeden Tag pedantisch während einer solchen Dauer zu arbeiten, unabhängig davon, ob man in Stimmung war oder nicht. Joyce Carol Oates sekundierte: Man müsse nicht in Stimmung sein, um zu schreiben, sondern schreiben, um in Stimmung zu kommen.

### DELIBERATIVES ÜBEN

Die Psychologen Karl Anders Ericsson, Ralph T. Crampe und Clemens Tesch-Römer publizierten 1993 eine Studie über die «Rolle deliberativen Übens im Erwerb von Expertenkompetenz». Unter anderem beobachteten sie das Übungsverhalten von aussergewöhnlich begabten Violinschülerinnen und -schülern an der Berliner Hochschule der Künste. Diese Schüler, so zeigte sich, übten im Durchschnitt nicht länger als Normalbegabte. Sie taten dies aber fokussierter, organisierter, reflektierter –

eben: deliberativer. Das bedeutet, Dinge immer wieder zu tun, die man noch nicht beherrscht; sich an den Grenzen seiner selbst zu bewegen und zu versuchen, diese Grenzen zu erweitern; aber auch, Dinge zu tun, die anderen belanglos erscheinen.

Die Ethnologen haben den Begriff «Tiefes Spiel» für Tätigkeiten eingeführt, denen Outsider kaum Bedeutung beimessen, die von Insidern aber geradezu mit Lebensernst praktiziert werden. Auch Violinübungen haben für ambitionierte Schüler oft diesen Charakter des «tiefen Spiels», das mit einer Sturheit und Ausdauer verfolgt wird, die man nur wenige Stunden pro Tag, sagen Ericsson et al. Ihr Schluss: «In den meisten Bereichen, wo Expertentum gefragt ist, beginnen die Menschen schon in der Kindheit mit einem Regime des deliberativen Übens zur Leistungsoptimierung (...) Viele Charakteristika, die man früher auf angeborene Talente zurückführte, sind tatsächlich das Ergebnis solch intensiven Übens, das sich über mindestens zehn Jahre erstreckt.»

### DIE 10 000-STUNDEN-REGEL

Die Studie erregte grosse Aufmerksamkeit, glaubte man doch, aus ihr eine Art von Trainingsanleitung zur Wunderkindproduktion herauslesen zu können. Geht man nämlich von vier Stunden effektiven Übens und einer Fünftageweche aus, dann ergibt dies gut tausend Stunden pro Jahr. Die Multiplikation mit der Mindestzahl Jahre, die Ericsson et al. als Investition in die Meisterschaft angeben, liefert uns die stolze Zahl von 10 000 Stunden, die mindestens notwendig sind – sei man nun Tenniscrack, Schachmeister, Popsängerin, Ballerina, Maler oder Meistereinbrecher. Das ist die magische Zahl, die der Publizist Malcolm Gladwell in seinem Buch «Überflieger» (Outlier) in Umlauf brachte. Wohl manche Lehrer, Trainer oder Eltern sahen darin einen Anstoss, ihre gehätschelten Hoffnungsträger und Weltklasseanwärter mit der 10 000-Stunden-Regel zu trakieren.

Der Erfolg ist freilich nicht garantiert. Einmal abgesehen davon, dass man riskiert, notwendige mit hinreichender

Alex Soojung-Kim Pang



Tue WENIGER  
erreiche MEHR

Das erwähnte Buch von Alex Soojung-Kim Pang auf  
Deutsch: *Pause. Tue weniger, erreiche mehr*, Arkana 2017.

Voraussetzung zu verwechseln, ist die Regel unter Wissenschaftlern alles andere als unkontrovers. Vor allem aber übersah der 10000-Stunden-Hype eine Beobachtung von Andersson et al.: Sowohl Übung als auch Unterbruch der Übung machen den Meister.

Die begabtesten Schülerinnen und Schüler erkannten nicht nur den Wert des deliberativen Übens, sondern auch der deliberativen Pause. Sie fanden früh heraus, dass die entscheidenden Lernsprünge sich häufig in der Auszeit ereignen, in der sich das Unbewusste abrackert. Sie lernten, nicht nur ihr Violinspiel, sondern auch die Pausen zu üben, zu verbessern. Pausen sind das unabdingbare Komplement des Übens. Beide zusammen bilden so etwas wie Diastole und Systole des kreativen Prozesses, jenen «stillen Widerspruch», den Goethe in allem Lebendigen sah.

Das am Anfang angesprochene Paradox hat also eine einfache Lösung: Bummeln ist nicht Zeitverschwendung. Das Geheimnis des schöpferischen Geistes liegt gerade darin, dass er das, was er nicht tut, genauso ernst nimmt, wie das, was er tut. Er kultiviert das Nichtstuns, aber nicht um des Nichtstuns willen. Kreative Menschen sind oft Arbeitsflüchter und Arbeitsaufschieber. Und zwar deshalb, weil sie ihre schöpferische Potenz nicht trotz, sondern wegen ihres Müssiggangs entfalten. Kreativität ist die Kunst, sich Auszeit zu nehmen, Pause zu machen, und diese Pause für sich arbeiten zu lassen.

### DIE AUFWERTUNG DER ROUTINE

Dennoch darf neben dem gekonnten Pausieren etwas nicht vergessen werden: die Routine. Sie ist schlecht beleumdet, steht sie doch gewöhnlich für das genaue Gegenteil des Kreativen: für das Mechanische, Automatische, Geistlose. Deshalb müsste man, parallel zum Pausieren, eine alternative, höhere Werthaltung auch zu Routine und Automatismus entwickeln. Wir veräusserlichen Automatismen zu sehr an Maschinen, statt gleichzeitig ihre Verinnerlichung zu pflegen.

Der fundamentale Irrtum ist die Verwechslung der beiden Arten von Automatisierung. Die erste Art beschert uns ohne Zweifel Erleichterung und Entlastung, aber die zweite Art gehört zum Prozess der Menschenbildung. Das heisst, alle unsere Kulturtechniken eignen wir uns an

über den mühsamen Weg des Nachahmens und Sich-an-explicite-Regeln-Haltens, bis sie schliesslich quasi in den «Rumpf» impliziter Fähigkeiten sinken, als selbstläufige körperliche und intellektuelle Fertigkeiten: als Routine.

Nicht nur vermittelt uns die Routine eine gewisse «intuitive» Sicherheit in der Beurteilung vieler Lebenssituationen, wir können aus dieser Routine auch immer wieder ausbrechen, um unsere bereits gewonnenen Fähigkeiten zu verbessern und zu verfeinern. Routine ist die Mutter aller Kreativität, im Handwerk wie im Kopfwerk. Darin könnte auch ein Grund liegen für die oft beobachtete, fast planetarische Regelmässigkeit im Tagesablauf schöpferischer Menschen.

### DIE KUNST DES SCHEITERNS

Ray Bradbury, der Science-Fiction-Klassiker, entdeckte sein Schreibtalent mit zwölf Jahren. Von ihm stammt auch eine quantitative Regel: «Schreibe tausend Wörter am Tag, und in drei Jahren bist du Schriftsteller.» Aber wie Bradbury sich erinnert: «Ich schrieb pro Tag tausend Wörter. Zehn Jahre lang schrieb ich mindestens eine Kurzgeschichte pro Woche, und irgendwie hoffte ich, dass ich dadurch Platz schuf, um wirklich etwas geschehen zu lassen. Das war dann 1942, als ich die Kurzgeschichte «The Lake» schrieb. Alles, was ich zehn Jahre lang falsch gemacht hatte, wurde plötzlich zur richtigen Idee, zum richtigen Schauplatz, zu den richtigen Charakteren, zum richtigen Tag, zur richtigen kreativen Zeit. Ich schrieb die Geschichte draussen, mit der Schreibmaschine auf dem Rasen sitzend. Nach einer Stunde war die Geschichte fertig, die Nackenhaare sträubten sich mir und ich brach in Tränen aus. Ich wusste, ich hatte die erste wirklich richtig gute Geschichte in meinem Leben geschrieben.»

Wie Bradbury sagte, schrieb er, «um Platz zu schaffen». Genau das trifft den Kern: Ritual, Routine, Regelmässigkeit schaffen Platz für Kreativität, für das erlösende «Heureka». Kreativ wird nur, wer Routinen unterbricht – pausiert –, aber auch, wer Routinen durchbricht. Und das geschieht oft dadurch, dass man scheitert. Bradbury, könnte man sagen, scheiterte zehn Jahre lang. Das erinnert an Thomas Edisons erfolglose Versuche, eine markt-reife Glühbirne zu entwickeln: «Ich bin nicht gescheitert. Ich kenne jetzt 10000

Möglichkeiten, wie man keine Glühbirne baut.»

Ich würde so weit gehen, auch – nein: gerade das Scheitern als inspirierend zu betrachten, im Sinn von Samuel Beckett: «Immer versucht. Immer gescheitert. Einerlei. Wieder versuchen. Wieder scheitern. Besser scheitern.» Kürzlich äusserte sich der Spitzenbergsteiger Ueli Steck – den man ja füglich als kreativen Kletterer bezeichnen kann – in einem Interview ähnlich. Er, der Erfolgsgewohnte, überraschte mit der Aussage, dass das Scheitern für ihn allmählich den gleichen Wert erhalte wie der Triumph.

Das liesse sich so interpretieren, dass der Erfolg zur Routine geworden ist, und dass nicht der noch grössere Erfolg, sondern das Scheitern einen Ausbruch aus der Routineschleife darstellt. Kreativität hat immer zu tun mit solchen Ausbrüchen. Meist können sie nicht genau geplant werden, sie ereignen sich. Die grössten wissenschaftlichen Entdeckungen beruhen auf produktivem Scheitern. Und genau das ist ja auch das Faszinosum am Exploit: die Zelebrierung des Ungeplanten.

### KAIROS – DER GLÜCKLICHE AUGENBLICK

Üben, Bummeln, Routine, Scheitern – das sind die Antriebs- und Erhaltungskräfte der Kreativität. Sie treten bei jedem Menschen in individueller Mischung auf, und das entscheidende Moment des Schöpferischen lässt sich nicht rezeptartig festhalten. Der «richtige» Zeitpunkt entzieht sich uns, bleibt ein Rätsel. Die alten Griechen nannten ihn «kairos», und die Mythologie personifizierte ihn sogar als Gott: als Gott des glücklichen Augenblicks. Er hat in einer Arbeitswelt der Effizienz, Leistungsoptimierung und Abrufbarkeit kaum noch etwas zu suchen. Darum ist diese Welt auch so arg unglücklich.

**Eduard Kaeser wurde 1948 in Bern geboren. Er studierte theoretische Physik, anschliessend Wissenschaftsgeschichte und Philosophie an der Universität Bern. Bis 2012 war er Gymnasiallehrer für Physik und Mathematik. Er publiziert über Themen zwischen Wissenschaft und Philosophie.**

Mit freundlicher Genehmigung von Journal21.ch

## ROTARISCHE FAMILIE

# EINE INNERWHEELERIN MIT HERZ: RAPHAELA MAIBACH

«WÄHLE EINEN BERUF, DEN DU LIEBST,  
UND DU BRAUCHST KEINEN  
TAG MEHR ZU ARBEITEN»

(KONFUZIUS)

Um unseren Beruf zu lieben – wir wissen es alle –, müssen wir ihn mit Hingabe, Energie und Feuer (Leidenschaft, Passion) ausüben. Dann lässt auch der Erfolg nicht lange auf sich warten: Grosses kann entstehen und nachhaltig wirken.

So sind wir denn stolz über die Innerwheelerin Raphaela Maibach, welche 2011 den Margaret Golding Award erhielt. Gemeinsam mit ihrem Mann Rolf bewirkte sie in den Jahren 1996 bis heute am Albert-Schweitzer-Spital in Haiti Grosses. Nach ihrem ersten Aufenthalt 1996 wurde den beiden rasch klar, dass sie nicht nur

mit Volontäreinsätzen helfen wollten. Im Juli 1997 gründeten sie deshalb die Schweizer Partnerschaft HAS Haiti zur ideellen, personellen und materiellen Unterstützung.

Raphaela brauchte sehr viel Leidenschaft, um nie den Mut zu verlieren, zusehentlich zu bleiben und immer wieder neue Energie – auch in schwierigen Situationen – aufzubringen. Bestimmt trug auch die Liebe, die Partnerschaft viel dazu bei, nicht aufzugeben und einander gegenseitig zu motivieren. Mit viel Geduld und Leidenschaft führte Raphaela neue



**Kämpft für Kinder in der Karibik:  
Innerwheelerin Raphaela Maibach**

Laboranalysen ein. Die neu eingerichtete Mikrobiologie und die Ausbildung des Labpersonal bieten vielen Patienten mit bedrohlichen Infektionskrankheiten eine rasche und wirksame Behandlung.

Auf unsere Frage, wie Raphaela ihre Leidenschaft zu helfen aufrechterhält, erzählt sie von Cherline: Diese lernte sie als zweimonatigen, zum Tode geweihten Säugling kennen und dann zum zweiten Mal als achtjähriges hübsches Mädchen in der ambulanten Sprechstunde. Raphaela hätte Cherline kaum wiedererkannt, wären da nicht ihre dunkelblau verfärbten «Füsse» gewesen, die ihr im Alter von zwei Monaten amputiert werden mussten. Ja, ein so positives, charmantes Lächeln wie dasjenige von Cherline erweckt die Leidenschaft, zu helfen, immer wieder von Neuem: Cherline konnten Prothesen angepasst und damit Mobilität und Schulbildung ermöglicht werden. Solch dankbare Patienten und die Arbeit und der Kontakt mit den Leuten am HAS geben Raphaela immer wieder den nötigen Antrieb, um weiter diesen Weg zu gehen. Kein Zweifel: Raphaela liebt ihren Beruf!

**Text: Claudia Vonlanthen  
Übersetzung: Marie-France Dupas  
Foto: zvg**

## UNE INNERWHEELIENNE PASSIONNÉE : RAPHAELA MAIBACH

Confucius disait « Choisis un travail que tu aimes et chaque jour tu n'auras plus jamais à travailler ».

Aimer sa profession nous permet de l'exercer avec enthousiasme, énergie et passion. Le succès ne tarde pas à arriver et avec lui de grandes choses qui ne demandent qu'à prospérer efficacement et dans la durée.

Nous sommes fières de compter parmi nous une Innerwheelienne, Raphaëla Maibach, qui est la première Suisseuse à avoir reçu en 2011 un Margaret Golding Award. Depuis 1996 jusqu'à maintenant, elle a, avec son mari Rolf, œuvré à l'Hôpital Albert Schweitzer à Haïti. Dès leur premier séjour, il était clair qu'un partenariat avec les volontaires locaux ne serait pas suffisant. C'est pourquoi ils ont créé un partenariat helvético-HAS pour pérenniser les soutiens en personnel, matériel et faire vivre leur idéal. Raphaëla a eu besoin de beaucoup de passion pour ne jamais

perdre courage et trouver une énergie, sans cesse renouvelée dans des situations difficiles.

Raphaëla nous a parlé avec énormément d'émotion de Cherline, qu'elle a rencontrée la première fois lorsqu'elle était âgée de deux mois et qu'il a fallu l'amputer de ses deux pieds. Aujourd'hui, huit ans plus tard, c'est une fillette épanouie dont les prothèses sont réadaptées au fur et à mesure de sa croissance.

Le sourire de Cherline est la récompense de toute l'équipe soignante. Grâce aux progrès accomplis dans les diagnostics des maladies infectieuses, la prise en charge des malades est rapide et des progrès immenses sont faits chaque jour. Les patients sont reconnaissants à l'équipe médicale qui travaille avec une énergie sans cesse renouvelée pour aller de l'avant. Quant à Raphaëla, elle aime passionnément ce qu'elle fait et nous la félicitons chaleureusement.

## ROTARIER IM GESPRÄCH

# EIN TURBO, DER SICH- DAZUSCHALTET

Zum ersten Mal hatte ich Sonja Dinner (RC Zürich-Knonaueramt) im Landesmuseum gesehen; der Launch ihrer «DearMamma»-App stand an. Im Saal und auf dem Plenum: hochkarätige Gäste wie Beatrice Tschanz und David Nabarro. Der Plan: gigantisch. Eine Milliarde Frauen in aller Welt erreichen und für Brustkrebs sensibilisieren, so der Auftrag der App. Und Sonja Dinner? Maximal souverän und vital. Sie strahlte, sprach mit Pathos, verströmte förmlich Energie. Wenn ich einen Rotarier zum Schwerpunktthema Leidenschaft interviewen wollte, das war mir in diesem Moment klar, dann sie.

Zwei Monate später treffe ich Sonja Dinner, eben von Indien zurück, am Paradeplatz. Kurz vorher hatte sie angerufen. Ob 10 Uhr stimme?, fragte sie lachend. Man käme bei all diesen Zeitzonen ja ziemlich durcheinander...

## Legen wir los, liebe Frau Dinner: Was ist das denn eigentlich, diese Leidenschaft?

Leidenschaft ist etwas, was Leiden schafft, also Passion.

## Geben Sie uns ein Beispiel?

Ich durfte meine Cousine beim Sterben begleiten. Sie hatte Brustkrebs. Das hat viel Leiden geschafft, glauben Sie mir – bei uns beiden! Als sie 2004 erkrankte, hatte ich meine Firma bereits verkauft und wollte mich fortan nur noch humanitär engagieren. Dann kam die Krankheit und für mich stand fest: Ich werde jetzt in der Familie gebraucht! Über zwei Jahre war ich bei ihr, non-stop. Jeder Tag sollte ein Fest für sie werden! Natürlich gab es auch schlechte Tage; auch an denen war ich da. Ich hatte ihr versprochen, dass sie nie al-

lein sein muss, selbst im letzten Augenblick nicht. Das Versprechen hielt ich.

## Ich habe Gänsehaut, wenn Sie das erzählen, Frau Dinner. Respekt vor Ihrem Mut!

(verlegen) Es ist ein Privileg, wenn man Dinge tun kann, die einen berühren, am Herzen liegen. Ich empfinde das als grosses Geschenk. Und ich bin dankbar dafür, dass ich tun darf, was ich tun möchte.

## An Ideen, was Sie tun könnten, mangelt es Ihnen offenbar nicht?

Nein, ganz und gar nicht. Ich habe noch tausend Ideen! Mein Mann und meine Mitarbeiter, die sagen schon immer: «Hey, easy, hold your horses.» (lacht) Und sie haben ja Recht. Wir müssen unsere DearMamma-Kampagne jetzt wirklich erst gesund lancieren und zum Fliegen bringen, bevor wir das nächste Projekt in Angriff nehmen. Aber ich habe natürlich zig neue Einfälle. Und auch da könnte Rotary eine Rolle spielen...

## War das bei Ihnen schon immer so, dass Sie nur so vor Ideen sprühen?

Ja! Das ist, glaube ich, eine Temperamentsfrage. Alles, was man mit Leidenschaft tut, tut man gut. Man ist dann auch bereit, sehr viel mehr zu kämpfen. Die Leidenschaft, die ist ein Motor, ein Turbo, der sich dazuschaltet. Die Vorstellung, etwas tun zu müssen, was mich überhaupt nicht bewegt, das wäre für mich furchtbar.

## Sie Glückliche! Gab es nicht vielleicht wenigstens in der Schulzeit einmal etwas, was Sie nur widerwillig taten? Mathe oder so?

Nein, eigentlich nicht. Ich mache gerne Experimente. Ich frage mich dann: «Wie kann man Leidenschaften erwecken?» Oder andersherum: «Warum habe ich für ein spezielles Thema überhaupt keine Gefühle?» Das zu ergründen und in Selbstreflexion zu erarbeiten, finde ich wahnsinnig spannend. Da versteht man plötzlich: «Dass ich Mathe nicht mag, liegt am dum-

men Lehrer und nicht an den Zahlen!» (lacht) Hin und wieder muss man die Leidenschaft erst wachkitzeln. Das ist bei mir so. Ich bin ein leidenschaftlicher Mensch, im Guten wie im Schlechten.

## Ihre Leidenschaft hat also auch Nachteile?

Ja, leider. Ich bin mir zum Beispiel im Klaren darüber, dass ich bisweilen über das Ziel hinausschiesse. Das hat manchmal damit zu tun, dass man zwischen «himmelhoch jauchzend» und «zu Tode betrübt» schwankt. Das geht einen Moment, bis man sich sammelt und wieder auf Kurs kommt. Dann trinkt man ein Cüpli und sagt sich: «Jetzt erst recht!» (lacht)

## Aber lange hält dieser Zustand hoffentlich nicht an?

Nein, glücklicherweise nicht. Ich bin jemand, der sich über sehr viele Kanäle selbst motivieren kann. Wenn ich weiss, «heute Nachmittag spiele ich ein Wimbledon-Final», dann muss ich da durch, und dann muss ich das Match auch gewinnen. Das ist so mein Blick auf die Dinge. Sehr sportlich eigentlich.

## Jetzt Hand aufs Herz, Frau Dinner: Irendetwas wird doch auch bei Ihnen schon einmal schiefgegangen sein? Trotz Leidenschaft und eisernem Willen?

Ich glaube, Niederlagen gehören zum Leben. Auch hier ist ein wichtiger Aspekt die Selbstreflexion: «Was hat das mit mir zu tun?» Jede Niederlage hat immer mit einem selber zu tun. (nachdenklich)

Für mich persönlich war die grösste Niederlage sicher, dass meine erste Ehe gescheitert ist. Ich könnte nicht sagen, dass das nur an meinem Exmann lag. (lacht) Das wäre natürlich bequem, aber entspricht nicht der Wahrheit.

Ich bin jemand, der sich konsequent an den guten Dingen orientiert. Deshalb sehe ich auch in den Niederlagen irgendwo immer etwas Gutes: «Was kann ich daraus lernen? Wo kann ich besser wer-



Sonja Dinner im Gespräch mit David Nabarro und Beatrice Tschanz

den?» Analyse ist für mich essenziell. Ich bin sehr kopflastig – und bauchlastig.

### **Kommt so viel Einsicht mit den Jahren?**

(lacht schallend) Wissen Sie, ich bin jetzt 56, und ich behaupte, dass ich heute viel schlauer bin als vor 20 Jahren. Und in 20 Jahren bin ich hoffentlich viel schlauer als heute. Das ist für mich der Trade-off für meine Falten und meine Krampfadern, die mich jeden Morgen aufregen. Ich nehme das mit Humor. Wenn ich einen neuen blauen Strich an meinem Bein entdecke, der am Vortag noch nicht da war, dann zucke ich mit den Schultern und sage mir: «Dafür bin ich jetzt aber auch viel schlauer als gestern.»

Ich finde Älterwerden etwas total Spannendes und Gutes. Mein Mann und ich, ja selbst meine Mitarbeiter, wir gehen ganz unbefangen damit um. Wir haben bei uns in Zürich in der Dear Foundation ja vor allem Frauen – die Männer arbeiten eher im Nahen Osten und in Afrika – und wir lachen über solche Themen. Ein entspannter Umgang mit allem, was geschieht, auch mit Schwächen, ist wichtig. Da heisst es schon mal: «Weisst du, eigentlich bist du für diese Aufgabe der ziemlich Ungeeignetste, vielleicht sollte das lieber XY erledigen...» (lacht) Wir pflegen bei uns wirklich einen viel offeneren, natürlicheren Umgang als vielleicht Grossfirmen wie zum Beispiel UBS oder Nestlé.

### **Mit Tricks und Spielchen braucht man Ihnen demnach nicht kommen?**

Ich liebe es ja, zu Jassen. Aber Spiele im Geschäft? Da mache ich nicht mit. And it always takes two to tango – at least... Nicht mit mir. Wenn ich das Gefühl habe, jemand spielt mit mir, dann bin ich weg. Für das ist unser Leben zu kurz.

### **Sie nennen die Dinge beim Namen, Sie packen den Stier bei den Hörnern, und so wie ich Sie einschätze, schmuzzeln Sie, wenn Sie das Gefühl haben, sich gerade sehr weit aus dem Fenster zu lehnen...**

Absolut, ich liebe das! (lacht) Das grösste Kompliment, das ich je erhalten habe (ich hab's leider nicht von einem Mann gekriegt), ist von meiner Freundin Margarete von der Borch, die in Russland die Behindertenarbeit und den Umgang mit Behinderten revolutioniert hat. An der Hochzeit mit meinem zweiten Mann hat sie zu mir

gesagt: «Weisst du Sonja, was mich an dir am meisten beeindruckt? Egal, ob du einen Bettler, einen Schwerstbehinderten, einen König oder einen Staatspräsidenten triffst – du behandelst einfach alle gleich.» Wenn es irgendetwas gibt, worauf ich stolz bin, dann das. Ansonsten versuche ich, nicht stolz zu sein. Ich denke, wir haben alle unsere Aufgabe im Leben, die wir lösen müssen.

### **Was ist Ihre Aufgabe?**

Meine Aufgabe ist es, mein Glück zu teilen. Ich habe so viel Glück im Leben gehabt und habe es immer noch, dass ich anderen zu ihrem eigenen Glück verhelfen möchte, ohne – und das ist ganz wichtig – Bevormundung, ohne Machtanspruch. Gerade in unserem Bereich finden ja immer wieder Machtspiele statt. In meinen Augen haben wir jedoch nicht das Recht, irgendjemandem vorzugeben, wie er zu leben hat. Wir können ihm lediglich ein Fenster öffnen.

### **Ein Fenster öffnen?**

Eine grosse Aufgabe für mich ist es, den Frauen in der Welt das Fenster zur Bildung zu öffnen. Manche von ihnen gucken ganz vorsichtig raus, ganz zaghaft vielleicht, dann immer neugieriger – bis sie etwas entdecken, was sie anzieht. Und dann gibt es aber auch solche, die den Ausblick ablehnen oder die in einem soziologischen Umfeld leben, in dem kein Platz für so etwas ist. Wenn sie Nein sagen, müssen wir das akzeptieren. Wir haben nicht das Recht, die Welt demokratisieren zu wollen. Ich meine, für wen halten wir uns?

### **Wir sehen's ja: Die Folgen der Versuche sind dramatisch!**

Grauenhaft! In dem Geschäft, wo wir uns mit der Philantropie bewegen, braucht es auf der einen Seite sehr viel Analyse, Geschäftssinn, Prozesswissen und wissenschaftliche Grundlagen (historisch, religiös, kulturell, soziologisch); auf der anderen Seite hat unsere Arbeit eine sehr, sehr ethische Komponente. Wir müssen uns immer wieder fragen: «Dürfen wir das? Haben wir das Recht dazu?»

Ab und an muss man diesen Grundsatz allerdings bewusst verletzen. Dann zum Beispiel, wenn es um Kinderehen oder Beschneidungen geht. Da nehme ich mir das Recht heraus, im Interesse des kleinen Mädchens Nein zu sagen und mich

schützend vor das Kind zu stellen. Ohne mich hätte es keine Lobby und wäre den gesellschaftlichen oder religiösen Bräuchen ausgesetzt.

### **Sie selbst, sind Sie ein gläubiger Mensch?**

Ja.

### **Woran glauben Sie?**

An das Gute. (lacht)

### **Sehr diplomatisch!**

Nein, ich bin nicht festgelegt. Ich habe ziemlich viel mit den drei monotheistischen Religionen zu tun und sehe in allen etwas Gutes. Was den grossen Schaden anrichtet, sind meist die menschlichen Interpretationen. Das gilt für das Christentum, das Judentum und den Islam gleichermaßen. Ich glaube vor allem an das Gute. Und ich finde hüben wie drüben gute, wunderbare Menschen, und ich finde auf allen Seiten unmoralische Menschen und Terroristen.

### **Als Sie klein waren, hätten Sie sich da vorstellen mögen, dass Sie später einmal so zwischen den Welten springen? Oder anders gefragt: Was war Ihr Plan als Kind?**

Mein Traum war immer, viel zu reisen. Eigentlich wollte ich Pilotin werden, ich wollte ein Flugzeug steuern. (lacht) Wahrscheinlich war das damals noch eine alte DC 9 oder ein noch älteres Modell... Nur: Pilot war ein Männerberuf. Und mein Traum damit gestorben.

### **Hat man Ihnen aktiv abgeraten von der Fliegerei oder hat man sie Ihnen sogar verboten?**

Nein, überhaupt nicht. Es haben sich später einfach so viele andere Felder aufgetan, die mich sehr interessierten. Eigentlich möchte ich gerne mehrere Leben haben, um alles zu tun, was ich tun möchte... Aber nein, ich bin ja ganz glücklich. Aber das Reisen, das hat's mir schon immer angetan. Goethe sagte ja schon «Reisen bildet». Da liegt viel Wahrheit drin. Ich hab sehr viel von der Welt sehen dürfen, auch in der Tiefe. Und ich stelle auch heute mit grosser Bescheidenheit fest: Es sind nicht die Professoren, von denen ich am meisten gelernt habe.

### Sondern?

Am lehrreichsten sind für mich überall auf der Welt die Taxifahrer – und ganz einfache Frauen. Die sind sowas von schlau! Die mussten clever werden, weil sie sonst nicht durchs Leben kämen.

Einmal, das ist wirklich so geschehen, hat mir eine Frau gesagt: «Ich darf nicht alleine aus dem Haus. Nur wenn eines meiner Kinder krank ist, dann darf ich alleine mit ihm zum Arzt. Also sag ich meinem Mann, der kleine Yusuf habe Durchfall oder die Grippe – in Wahrheit hat der natürlich überhaupt nichts –, dann gehe ich zum Arzt und bekomme eine Sechsmonatsspritze für die Familienplanung. Für das nächste halbe Jahr wäre ich damit versorgt...»

Das sagen die einem mit so einem breiten Grinsen, das ist so schön! (lacht herzlich) Wasser sucht sich seinen Weg – und es kommt immer durch.

### Ich versetze mich jetzt mal in die Situation Ihres Mannes...

O Gott, der Arme! (lacht)

### Sieht der Sie manchmal, wo Sie so oft für die Foundation unterwegs sind?

Es gibt schon Zeiten, da sehen wir uns zu wenig. Da müssen wir dann ganz klare Zeitinseln abstecken, damit wir gemeinsam etwas tun können.

Das Beste überhaupt – vielleicht ist das auch so eine Alterserscheinung – ist doch, mit lieben Menschen Zeit zu verbringen. Also mit dem Partner, mit der Familie, mit Freunden. Bei uns hat das einen riesigen Stellenwert, aber leidet zeitweise auch sehr. Gerade auf den Launch der Dear-Mamma-Kampagne hin hatten wir 18 Monate lang viel zu wenig gemeinsame

Zeit. Wir versuchen, das jetzt wieder in eine gesunde Balance zu bringen. Und ausserdem: Das Kind war 50, als er mich geheiratet hat. Der wusste, wen er da heiratet. Oder hätte es wissen müssen. Wir sind ja keine 20 mehr... (lacht)

### Wie lange sind Sie verheiratet?

Gute Frage! (lacht) Sechs, sieben Jahre? Es kommt mir vor, als seien wir ewig zusammen. Mein Mann unterstützt mich extrem, fordert mich aber auch. Einen Sparpartner wie ihn zu haben, ist genial.

### Dann haben Sie ihn angesteckt mit Ihrer Leidenschaft?

Auf jeden Fall. Aber er steckt mich im Gegenzug auch mit seinen Sachen an. Wir sind ein gutes Team in wirklich jeder Beziehung. Es ist so wichtig, jemanden zu haben, der einen spiegelt. Das gilt auch über den eigenen Partner hinaus, zum Beispiel bei Freunden. Den grössten Liebesdienst, den ich einem Freund machen kann, ist, ihn ehrlich zu spiegeln. «Überleg mal, was du da gerade gesagt oder getan hast. Wolltest du das wirklich so? Oder wie passt das zusammen? Ich sehe da grosse Widersprüche...» Das ist auch etwas, was ich an der heutigen Zeit so schätze. Wir haben eine Gesprächskultur, wo man Dinge beim Namen nennen darf. Das leben wir bei uns in der Foundation aus, aber auch im Freundeskreis. Wir diskutieren sehr offen, immer höflich, anständig, aber auch hart in der Sache.

### Kennen Sie das so aus Ihrem Elternhaus?

Ja. Ich habe gelernt, dass ich alles fragen darf – aber dass ich auch mit allen Antworten umgehen muss.

### Eine Frage brennt mir noch unter den Nägeln: Chic und elegant, wie Sie hier sitzen, sehen Sie so gar nicht nach einem Nerd aus. Dabei kommen Sie ursprünglich aus der IT. Wie geht das zusammen?

(lacht) Ja, da haben Sie Recht! Wenn mir selbst jemand aus der IT begegnet, dann frage ich ihn oft: «Konntest du nichts Anständiges lernen?» Nein, im Ernst, IT ist sehr wohl etwas Anständiges und hat überraschend viel mit Menschen zu tun. IT hat die Aufgabe, unser Leben besser zu machen, und nicht unser Leben zu dominieren. Diese ganzen Gadgets und Tools, die wir heute haben, sollen den Menschen

zum Besseren gereichen.

Aber wir müssen vorsichtig sein: Wir kommen jetzt immer mehr zu dem Thema künstliche Intelligenz. Davor habe ich grössten Respekt! Es braucht da sehr viel Augenmass! Gemacht werden soll nicht, was möglich ist, sondern was uns dient.

Lassen Sie mich Ihnen ein kleines Beispiel geben: Vor drei Jahren habe ich ein künstliches Kniegelenk bekommen. In der Vorbereitung habe ich einmal gut gelaunt die Röntgenassistentin gefragt: «Also ich finde das den Gipfel, dass Sie mich vor dem Röntgen überhaupt nicht fragen, ob ich schwanger bin. Das hat man früher immer gemacht...» Da schaute sie mich mit grossen Augen an, überlegte einen Moment und meinte dann grinsend: «O, wir fragen nur bis 65...»

Das Beispiel illustriert gut: Wenn Frauen über 50 reihenweise Kinder bekommen, wo hört man dann auf, sie nach einer Schwangerschaft zu fragen? Fest steht: Wir dürfen nicht das tun, was technisch möglich ist, sondern wir müssen unbedingt Ethik und Moral anwenden. Don't mess too much with nature. Wir tun's ja schon an allen Ecken und Enden und sind viel zu oft inkonsequent, aber manche Dinge dürfen wir einfach nicht anrühren.

### An wem orientieren Sie sich bei solchen Entscheidungen? Wer ist Ihr Vorbild?

Ja, Nelson Mandela zum Beispiel hat mich tief beeindruckt. Aber selbst bei ihm gibt es bei näherem Hinsehen Brüche, Widersprüche und Dinge, die nicht gut gelaufen sind. Die haben wir alle. Deshalb versuche ich, mich in jeder Situation am Guten und Richtigen zu orientieren. Ich bin nicht schwarz/weiss. Was ich gestern entschieden habe, muss mit dem heutigen Wissen nicht mehr richtig sein. Da muss man – vielleicht auch mit der Altersweisheit – die Grösse haben, den gestrigen Entscheid zu revidieren. Ich glaube an das Gute. Ohne das könnten wir sofort einpacken.

### Frau Dinner, herzlichen Dank für das Gespräch.

Das Gespräch führte:  
Verena Maria Amersbach

Info: 🌐 [www.dearmamma.org](http://www.dearmamma.org)

Film: 🌐 [www.youtube.com](http://www.youtube.com),

Dear Mamma Foundation

App: Google Play Store, Dear Mamma



**GEDANKEN DES GOVERNORS**

# LEIDENSCHAFT ...

Wenn ich Leidenschaft höre, denke ich daran, etwas mit Feuer und Begeisterung auszuführen. Das kann auf verschiedene Arten passieren. Ganz speziell denke ich da an Projekte, die zunächst fast unlösbar erscheinen. Mit dem nötigen Feuer, mit Leidenschaft und Herzblut aber kommen sie zum Fliegen. Man steckt viel Freude und Arbeit hinein, und vor allem glaubt man von Anfang an fest daran, dass das Projekt ein Erfolg wird.

Bei Rotary haben mich die tollen Projekte und Begegnungen vom ersten Moment an, ab meinem Eintritt in den RC Wettlingen-Heitersberg, begeistert. Mit der Zeit habe ich eine immer grössere Leidenschaft für diesen einmaligen Serviceclub entwickelt und ich durfte unzählige schöne, nachhaltige Erlebnisse und viele Aktivitäten erleben, welche mit gemeinsamem Hands-on-Einsatz, administrativer Arbeit und auch finanziellen Zuwendungen durchgeführt wurden.

Diese Leidenschaft und das Wissen, etwas Gutes zu tun, brachten mich schlussendlich dazu, das Amt des Governors anzunehmen. Ich wusste nicht genau, was mich erwartet, und ich habe von zahlreichen Personen gute Ratschläge bekommen, welche mir in meinem Governorjahr sehr nützlich sind. Doch das Wichtigste, auch bei dieser Aufgabe, ist und bleibt die Freude, das Engagement und vor allem die Leidenschaft. Als Rotarier begehen wir jeden Tag mit der festen Überzeugung, einen Unterschied machen zu können. Durch unsere Dienstbereitschaft schaffen wir es, dass auch für Menschen auf der Schattenseite des Lebens wieder die Sonne scheint.

**«LEIDENSCHAFT BEDEUTET FÜR MICH: GROSSE BEGEISTERUNG UND PASSION FÜR EINE BESTIMMTE TÄTIGKEIT ZU ZEIGEN!»**

**DG ROLAND WUNDERLI**

**DG Roland Wunderli**

Dasselbe gilt für erfolgreiche Unternehmer, welche trotz aller Leidenschaft auch einmal Rückschläge einstecken müssen, und doch immer wieder aufstehen – weil sie an sich und ihre Sache glauben, weil sie davon voll überzeugt sind und immer das Ziel im Blick behalten. Denken wir aber z.B. auch an einen Strassensänger, der mit viel Hingabe seine Kunst zum Besten gibt, um am Ende des Tages nur ein paar Franken in seinem Hut zu finden. Doch er bleibt dran, packt sein Instrument jeden Tag aufs Neue aus – und dann auf einmal wird er entdeckt und startet eine Weltkarriere. Natürlich sind das die grossen Ausnahmen, doch eben, es gibt sie immer wieder.

Für mich als Jugendlicher war der Fussball meine grosse Leidenschaft und ich habe praktisch jede freie Minute (manchmal auch zulasten der Hausaufgaben) mit dem runden Leder verbracht. Insgesamt träumte ich schon davon, als Profi Karriere zu machen, und ich habe es immerhin in die zweithöchste Schweizer Fussballliga geschafft. Bis ein schwerverletztes Knie meiner Fussballkarriere ein jähes Ende bereitete, habe ich diese Sportart mit grosser Leidenschaft und sehr intensiv betrieben.



**MESSAGE DU GOUVERNEUR**

# PASSION ...

Quand j'entends parler de passion, je pense aussitôt à une action accomplie tout feu tout flamme. Ceci peut se passer de mille manières. Ma pensée va d'abord à des projets qui au premier abord semblent insolubles, mais qui se réalisent tout naturellement grâce à l'enthousiasme et à la passion. On se met au travail avec élan et surtout, dès le début de la réalisation du projet, on y croit.

C'est aussi ce que vit l'entrepreneur qui réussit, il se dépense sans compter et pourtant, il connaît une fois ou l'autre l'échec, mais il ne se résigne pas pour autant et réagit – parce qu'il croit en son produit, qu'il est convaincu de sa qualité et ne perd pas son but de vue. Pensez au musicien de rue qui ne se ménage pas pour faire aimer son art et qui, à la fin de la journée, n'a que quelques pièces de monnaie dans son chapeau. Pourtant il persiste, sort son instrument de son étui

jour pour jour – et un beau jour, son talent est reconnu et il devient célèbre dans le monde entier. Bien sûr ce sont des exceptions, mais ce n'est pas rare.

**« LA PASSION POUR MOI, C'EST D'EXPRIMER MON ENTHOUSIASME ET MON ENGAGEMENT POUR UNE ACTIVITÉ PRÉCISE ! »**

Dans ma jeunesse, j'étais passionné de football et je passais pratiquement chaque minute de mon temps libre à taper dans le ballon (parfois au détriment des devoirs). En secret, je rêvais de devenir joueur de foot professionnel. Je suis d'ailleurs arrivé à me hisser en 2<sup>e</sup> ligue nationale. Mais une blessure sérieuse au genou a mis fin à ma carrière de footballeur alors que je pratiquais le foot avec passion et intensivement.

Au Rotary, j'ai été conquis par les formidables projets et les rencontres dès mon entrée au RC Wettingen-Heitersberg. Et

mon enthousiasme pour ce club service unique en son genre n'a fait que croître : j'ai vécu des moments exceptionnels et participé à des activités uniques qui ne peuvent être réalisées qu'avec une coopération intensive, des tâches administratives et un appui financier.

Cette passion et la volonté de faire du bien m'ont amené à endosser la fonction de Governor. Je ne savais pas très bien ce qui m'attendait et j'ai reçu d'innombrables bons conseils qui me sont très utiles dans mon année de gouvernorat. Cependant le plus important dans l'exercice de cette fonction, c'est et reste le plaisir, l'engagement et surtout la passion. En tant que rotarien, nous abordons chaque jour avec la conviction de pouvoir faire une différence. Grâce à notre disposition à servir, nous réussissons à ce que des personnes qui se trouvent du mauvais côté de la vie profitent d'un rayon de soleil.

**DG Roland Wunderli**

**RIFLESSIONI DEL GOVERNATORE**

# PASSIONE ...

Quando sento parlare di passione, sono portato a parlare di qualche cosa con il fuoco e con l'entusiasmo. Questo può manifestarsi in vari modi. In particolare penso a progetti, Chef inizialmente appaiono quasi irrisolvibili. Con il fuoco necessario, con passione e con il cuore prendono il volo.

Ci si mette molto piacere e impegno, e, soprattutto, si crede fermamente, fin dall'inizio, che il progetto avrà successo.

La stessa cosa vale per l'imprenditore di successo che, malgrado tutte le passioni qualche volta deve incassare anche qualche contraccolpo, e poi comunque rialzarsi perché credono nella loro attività, perché ne sono convinti e perché ne hanno sempre in vista l'obiettivo.

Pensiamo, ad esempio, a un cantante di strada, che con molta dedizione offre al meglio la sua arte e alla fine della giornata trova nel suo cappello solo un paio di franchi. Tuttavia continua, tira fuori ogni gior-

no il suo strumento e poi, improvvisamente, parte una carriera mondiale. Ovviamente queste sono le grandi eccezioni che, appunto, ci sono sempre.

**«PASSIONE SIGNIFICA PER ME: MOSTARE GRANDE ENTUSIASMO E PASSIONE PER UNA DETERMINATA ATTIVITÀ!»**

Per me da giovane era il calcio la mia grande passione e ho, praticamente (talvolta a carico dei comitati casalinghi) trascorso il tempo con il pallone. Segretamente sognavo già di fare una carriera da professionista e sono comunque riuscito a conseguire la seconda lega calcio svizzera. Fin quando, purtroppo un ginocchio gravemente ferito ha concluso con grande mio disappunto e passione definitivamente la mia carriera calcistica.

Al Rotary, al mio ingresso nel RC Wettingen-Heitersberg, mi hanno entusiasmato, da subito, i bei progetti e gli incontri.

Col tempo ho sviluppato una sempre maggiore passione per questo Club di servizio unico nel suo genere e ho avuto l'opportunità di sviluppare innumerevoli e sostenibili eventi condotti a buon fine

Questa passione e sapere di aver fatto qualche cosa di buono, mi hanno portato ad accettare il mandato di Governatore. Sapevo esattamente quello che mi aspettava e ho ricevuto buoni consigli da tante persone che mi sono stati preziosi nel mio anno di governatorato.

Tuttavia il più importante tra questi tra questi compiti e rimane il piacere, l'impegno, e, soprattutto la passione. Quale Rotariano vediamo ogni giorno con ferma convinzione con ferma convinzione di poter fare una differenza.

Grazie alla nostra disponibilità al servizio riusciamo a portare un po' di luce nella vita di chi versa in difficoltà.

**DG Roland Wunderli**

STIFTUNG MINE-EX

# LAUFEN, DAMIT ANDERE WIEDER GEHEN KÖNNEN

Mitglieder der Nordwestschweizer Rotary Clubs engagieren sich für die Stiftung mine-ex am Basler Stadtlauf 2018. Sie schenken Minenopfern dadurch Mobilität und Zukunft.

Mehr als 130 Rotarier der Nordwestschweizer Rotary Clubs und Aktive aus ihrem Umfeld engagierten sich als Läufer am Basler Stadtlauf 2018. Zuvor gesuchte Sponsoren aus dem Freundes- und Bekanntenkreis honorierten den Einsatz mit einer Spende zugunsten der Minenopfer. Der Rotary-Stiftung mine-ex konnten auf diese Weise 110 000 Franken überwiesen werden.

Der Anlass löste bei Läufern und Sponsoren Begeisterung aus. Entsprechend fröhlich und gesellig war das Ausklingen bei einer Erfrischung am Rotary-Stand vor dem Warenhaus Coop City am Marktplatz.

Jährlich sind mehrere Tausend Opfer von Personenminen weltweit zu beklagen, bei denen die Verletzungen zu Invalidität oder Tod führen. Zwei Drittel der Verletzten benötigen Prothesen oder Orthesen, welche bei Kindern alle sechs

bis zwölf Monate und bei Erwachsenen alle zwei bis vier Jahre ersetzt werden müssen. Gerade hier kommt die Stiftung mine-ex zum Einsatz: Das rotarische Projekt aus der Schweiz will Opfern von Personenminen zu einem menschenwürdigen und möglichst selbständigen Leben verhelfen. In enger Zusammenarbeit mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) werden Minenopfer in den besonders betroffenen Ländern Kambodscha und Afghanistan unterstützt. Das jährliche Spendenaufkommen von rund 800 000 Franken wird zur Versorgung von Patienten in den vom IKRK betriebenen Rehabilitations- und orthopädischen Zentren sowie zur Ausbildung von einheimischen Prothesenherstellern und Therapeuten eingesetzt. Zudem werden Spenden für die Umschulung von Opfern und als Mikrokredite im Sinne der Hilfe zur Selbsthilfe verwendet.

Text und Fotos: Rudolf Zurflüh

36



STIFTUNG MINE-EX

# GRANDIOSES BENEFIZKONZERT IN ST. GALLEN

Mit einem fulminanten Benefizkonzert läutete die Stiftung mine-ex am 30. November die Adventszeit ein und feierte gleichzeitig einen weiteren Höhepunkt des Spendenjahres: Mehr als 320 (vornehmlich rotarische) Gäste hatten ihren Weg in die Tonhalle St. Gallen gefunden, um sich musikalisch verwöhnen zu lassen.

Für diesen ganz besonderen Anlass hatten die Organisatoren die jungen Streichmusiker der International Menuhin Music Academy gewinnen können. Die Künstler von Weltformat begeisterten das Publikum in St. Gallen mit Stücken von Edvard Grieg (Holberg Suite, Op. 40, «From Holberg's Time»), Camille Saint-Saëns (Havanaise in E major for violin & piano, Op. 83) und



**Künstler von Weltruhm:**  
die jungen Streicher der International Menuhin Music Academy

Niccolò Paganini (Étude in G minor, «La Campanella»). Zur Aufführung kamen überdies Carl Maria von Weber (Hungarian Andante and Rondo), Karol Szymanowski (Notturmo and Tarantella, Op. 28) sowie Georg Philipp Telemann (Concerto for 2 violas in G major). Die musikalische Leitung hatte Oleg Kaskiv inne. Nach 90 Minuten und drei Zugaben wurden die Mu-

siker mit stehenden Ovationen verabschiedet. «Wir hätten ihnen noch ewig zuhören mögen!», schwärmte eine der Gäste.

Dem musikalischen Hochgenuss voraus ging ein feierlicher Apéro riche; Gelegenheit zum Austausch und zur Pflege der (rotarischen) Freundschaft bestand auch hinterher beim abschliessenden Schlummertrunk. Angeregte Plaudereien, grandiose Künstler, kulinarische Leckerbissen und nicht zuletzt das festliche Ambiente der Tonhalle St. Gallen machten den Abend zu einem unvergesslichen Erlebnis.

Dank dem beherzten Einsatz der Sponsoren und Helfer (darunter auch die drei St. Galler Rotary Clubs) fliesst der Erlös aus den Ticketeinnahmen (je 100 Franken) in voller Höhe an mine-ex. Die abschliessende Spendensumme stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest; dass das Benefizkonzert ein echter Erfolg war, das dürfen die Organisatoren (angeführt von Karin Uffer und Walter Ernst) aber jetzt schon mit vollem Stolz sagen.



**Würdige Kulisse:** die Tonhalle St. Gallen

**Text: red | Fotos: zvg**

30. ROTARY-MATTERHORN-WEEKEND

# I SAY «MATTER», YOU SAY «HORN»

Letztes Wochenende im November 2018: Da sind wir wieder! Wie schon seit 30 Jahren findet wieder das Rotary-Matterhorn-Weekend statt. Dieses Mal treffen ein paar Veteranen, acht Rotarier aus allen drei Distrikten, der gesamte Rotex-Vorstand und dazu knapp 90 Austauschschüler in Zermatt ein. «Hallo», «hello», «hóla» und «konnichiwa» – Begrüssungen aus 19 Nationen! Zwei Tage bewegen wir uns hier zwischen Hotel Post und Jugendherberge, zwischen 1200 und 3000 Metern, zwischen Zermatt und Gornergrat.

Dabei fing alles ganz klein an, als die Rotary Clubs Brig und Zermatt vor 30 Jahren beschlossen, erstmals und im Hinblick auf das 700-Jahr-Jubiläum der Schweizerischen Eidgenossenschaft «Begegnungsmöglichkeiten zwischen Jugendlichen aus der Schweiz und dem Ausland» zu schaffen. Das Mittagessen nahm das Grüppchen in Brig ein, bevor es dann nach Zer-

matt weiterfuhr und dort in Hotels untergebracht wurde. Den Sonntag verbrachte es dann mit Skifahren oder Schneewandern.



**Abfahrt ins Tal – «erschlagen» von all den Eindrücken und Emotionen**

Inzwischen ist daraus ein Multi-Distrikt-Anlass geworden, der einen multikulturellen Bogen spannt zwischen dem rustikalen Fondueplausch in der Walliser Stube, der modernen Disco Broken im Post-Keller bis hin zum internationalen Abend im Gemeindesaal, wo die Schüler ihre Nation charakteristisch vorstellen: Sie singen, tanzen und erzählen Historisches und Aktuelles aus ihren Ländern. Nach-



**Vor der Jugendherberge: ROTEX zeigt, wie die Betten bezogen werden**

dem die Schüler in kleinen Gruppen am Samstag noch zu Fuss durch Zermatt laufen und ein «30-Jahre Matterhorn-Weekend»-Geburtstagsvideo drehen, fahren sie am Sonntag bei schönstem Wetter mit einem Sonderzug auf den Gornergrat: Ausgelassene Stimmung bei Minusgraden, jedoch stahlblauem Himmel hoch oben in den Walliser Alpen mit anschliessendem traditionellem Spaghettiteller bei Rot. Martin Perren im Hotel Post im Tal.

Für ein kurzes sonniges Wochenende wird Zermatt das internationale Zentrum des rotarischen Austauschprogramms – und mit gefühlten 30 000 Fotos und digitalen Botschaften in alle Welt verteilt.

Lässig, lecker, lustig – das war's dann schon wieder! Bis zum nächsten letzten Wochenende im November 2019. What else Matters?

**Text: Stefan Bokorny  
Fotos: Andreas Plimpton**



**Letzte Grüsse in die Heimat**

**Die Welt zu Gast am Matterhorn**



10. ROTARY-FORUM OBERWALLIS

# DER INSPIRATION AUF DER SPUR

Im Zeughaus Kultur in Brig-Glis fand das von Rot. Pascal Indermitte als OK-Präsident verantwortete Forum statt, das jährlich die Mitglieder der vier Oberwalliser Rotary Clubs Brig, Zermatt, Saastal, Leuk-Leukerbad und diejenigen des Inner Wheel Clubs Oberwallis mit Partnern zu einem gemeinsamen Abendanlass mit Vortrag, Gesprächen und Freundschaftspflege vereint.

Zum nun 10. Forum, zu dem Rot. Guido Matter, Präsident des RC Leuk-Leukerbad, die rotarische Familie begrüsst, wurden drei Persönlichkeiten eingeladen, die viele Menschen inspirieren und den Anwesenden verriet, wie sie persönlich Inspirationen zu ihrem Leben und Handeln erhielten und empfingen. Es waren dies der Bobfahrer und Olympionike Michael Kuonen, die Schriftstellerin und Dramatikerin Sibylle Berg und der Komiker und Entschleuniger Thomas Leuenberger. Rot. Olivier Imboden moderierte jeweils die mit ihnen geführten Gespräche, die durch musikalische Einlagen des Gitarristen Mike Sterren, Bandleader der Gruppe «eppis», aufgelockert wurden. Der aufstrebende Bobpilot Kuonen erklärte, wie er trotz ei-

niger Stürze beim Bobfahren blieb, wie er durch und von einem Team, aber auch durch einen Fanclub getragen und motiviert wird. Er will weiterhin mit «Wallissär Pauär» bei seinem Sport bleiben, bei dem ein Drittel durch das Material, ein Drittel durch Fahrkunst und ein Drittel durch die Persönlichkeit selbst bestimmt ist.

Spiegel-Kolumnistin und Schriftstellerin Sibylle Berg, die aus Weimar in der ehemaligen sozialistischen DDR stammt, holte ihrerseits zu einer Rundum-Analyse der politischen Lage in Europa, besonders jener in Deutschland, aus. Sie wandte sich, in aktuelle schweizerische Politik zugreifend, vehement gegen «Sozialdetektive», dann gegen die deutsche AfD, gegen wachsendes Hasspotenzial in der Gesell-

schaft und gegen den Niedergang der Demokratie usw. Sodann erläuterte sie eigene Bücher, insbesondere jene über Kapitalismuskritik. Sie liebt heute die Schweiz, sieht die Zukunft aber insgesamt beunruhigend unsicher.

Ihr gegenüber schilderte der Komiker Leuenberger in Langsamkeit und gleichsam als Gegenpol seinen Beginn im Roncalli-Zirkus, dann seine durch Chemotherapie geheilte schwere Krebserkrankung, die ihn zu einem entschleunigten und bewussteren Leben führte. Schlange «Gisela» hoch über das Publikum im Saal und an der Saaldecke herumführend und humorvoll kommentierend, bot er einen erholsamen, sehr ansprechenden Abschluss dieses Jubiläumsforums.

Text und Foto: Alois Grichting



Sie überzeugten sehr und gaben wertvolle Impulse (v.l.n.r.): Komiker Thomas Leuenberger, Schriftstellerin Sibylle Berg, Bobpilot Michael Kuonen und Gitarrist Mike Sterren

OPINIONE PDG CARLO MICHELOTTI

# A PROPOSITO DI ETICA ...

È davanti agli occhi di tutti che il mondo di oggi è molto cambiato e che, fondamentalmente, è poco sensibile al trascendente, alla famiglia, alla patria, alla solidarietà. Non si può ovviamente parlare di generalità del fenomeno, ma è certo che tutto contribuisce e tende a una diffusione a macchia d'olio di quanto coloro che sono ispirati alla ricerca di una sana società, non possono accettare. Sarebbe negare l'evidenza non riconoscere che nella nostra società contemporanea molti dei valori tradizionali si stanno sgretolando e che la fiducia nelle istituzioni, sia religiose, sia laiche, sta attraversando una crisi fondamentale. Il costume tende a degenerare, il confine tra lecito e illecito si fa sempre più sfumato. A questo si aggiunga una nevrotica insofferenza, spesso preconcepita, per la norma e per tutto quanto appare limitativo della propria personale libertà. La «caduta degli dei», intesi come simboli, istituzioni, modelli umani, ha determinato un vuoto, da qualcuno definito «notte etica», nel quale brancolano coloro che ancora cercano un ancoraggio per la motivazione del proprio esistere e operare. Molti di questi valori tradizionali sono stati scossi da fermenti sociali, quali la contestazione del '68, altri da una violenta accelerazione del progresso tecnologico.

Le carriere professionali sono oggi difficili da scalare e ancora più difficili da conservare, da qui la tentazione e la tendenza ad accantonare i principi etici, mirabilmente riassunti dalla prova rotariana delle quattro domande. I diffusi pensionamenti anticipati privano molte aziende anche della moderazione e della saggezza, che sono il frutto di una tradizione nella quale l'etica era solidamente radicata. È in questo scenario che va rivista la mappa dei valori-guida. Noi viviamo in una società dov'è indispensabile continuare ad apprendere; nel mondo del lavoro si parla ogni giorno di riqualificazione e di formazione continua.



Anche l'etica deve tornare a essere materia fondamentale sia di formazione nell'età adolescenziale, sia di formazione continua nel mondo del lavoro.

La scuola ha un ruolo essenziale da svolgere nella formazione di base. Essa non è, infatti, solo istituto d'insegnamento ma anche istituto di formazione e di educazione. Il nostro insegnamento ha sempre un legame con la filosofia della vita che è, o dovrebbe essere, il cuore dell'insegnamento.

Al mondo del lavoro e, quindi, anche ai Rotariani che ne sono protagonisti di primo piano, spetta invece il compito della formazione di chi è già in carriera.

Il Rotary non può sottrarsi al dovere di scendere in campo, nei limiti istituzionalmente consentiti, in questa battaglia di risanamento cui tutti ci sentiamo portati.

Iniziando a richiamare l'osservanza delle regole etiche ai propri soci. Il percorso per ritrovare i valori-cardine deve, infatti, passare sì attraverso il recupero delle radici smarrite ma anche attraverso la continua verifica del proprio, personale comportamento, includendo la prova rotaria-

na delle quattro domande e coinvolgendo con l'esempio anche le nuove generazioni.

Era in una Chicago degli affari spregiudicati che nacque, nel 1905, il Rotary. I suoi promotori, l'avvocato Paul Harris e alcuni suoi amici, intesero, così promuovere la solidarietà fra gli uomini d'affari della città, sviluppare l'amicizia e tutelare gli interessi superiori della Comunità. L'etica professionale, alla base del movimento rotariano, doveva rapidamente estendere il suo campo d'azione alla vita personale e sociale del socio e far passare l'idea che l'interesse generale deve sempre prevalere su quelli particolari. Il rispetto delle regole di alta probità nell'esercizio di ogni professione e l'applicazione dell'ideale del servire nella vita personale, professionale e sociale di ogni rotariano sono espresse nella prova delle quattro domande.

Questa prova è semplice, diretta, facile da gestire ed ha validità universale. Mira a far acquisire un'etica di vita e, nel contempo, uno strumento di educazione civica e di scuola di democrazia.

**Rot. Carlo Michelotti**  
Gov. Distr. 1980 (1996-97)

RAC BERN

# DIE SAMICHLÄUSE SIND LOS!



Warfen sich für mine-ex in Samichlauskostüme: Mitglieder des RAC Bern

Als Ende November bereits zum zweiten Mal Hunderte von Samichläusen in Bern «einfielen», waren auch Mitglieder des RAC Bern mit am Start; in der traditionellen Kleidung des heiligen Idols nahmen sie am Santarun teil. Unterstützung erfuhren sie dabei von jungen Elfen, die mit mine-ex-Bannern geschmückt waren, und den Freunden vom RC Bern Rosengarten. Die gemeinsame Mission: Geld für ein ganz besonderes Geschenk sammeln.

Dank der Grosszügigkeit von Bernern und Touristen war der rote Sack am Ende prall gefüllt; sein Inhalt kommt mine-ex zugute. Dank der Spende dürfen sich Minenopfer in Afghanistan und Kambodscha (darunter zahlreiche Kinder) auf eine Prothese freuen – und damit auf den Start-

schuss in ein neues Leben. Minenopfern sprichwörtlich wieder auf die Beine helfen, sie sozial integrieren, ihnen neue Perspektiven schenken – all dies wird dank der Geldspenden möglich.

Grund zur Freude haben jedoch nicht nur die Beschenkten; auch den Spendern selbst schien die Aktion zu gefallen. Da strahlten die Augen, wenn zum Portemonnaie gegriffen wurde; da huschte ein Lächeln übers Gesicht bei der Vorstellung, durch die eigene Spende einem Menschen am anderen Ende der Erde einen Gefallen zu tun. Auch wenn sie die Person nie persönlich treffen werden, so haben sie doch einen enormen Unterschied in ihrem Leben gemacht.

Text: Michele Serra/red | Foto: zvg

RAC LUZERN

## 1000 FRANKEN FÜR DIE STIFTUNG RODTEGG

Die gemeinsame Aktion von Mitgliedern des RAC Luzern und Jugendlichen der Stiftung Rodtegg hat Tradition. Dieses Jahr hielt der Event neben wundervollen Begegnungen und tollen Basteleien noch ein ganz besonderes Highlight bereit: Die Rotaracter durften den körperlich beeinträchtigten jungen Menschen einen Scheck in Höhe von 1000 Franken übergeben. Die Spende stammt aus dem Barbetrieb der 15-Jahr-Jubiläumsfeier und kommt dem Sinnesgarten zugute.

Text: Susanne Lanz/red | Foto: zvg



Gemeinsam basteln, lachen und geniessen: Mitglieder des RAC Luzern und Jugendliche der Stiftung Rodtegg

**BOTSCHAFT DES PRÄSIDENTEN**

# WO SICH ROTARY UND BERUFSWELT ÜBERSCHNEIDEN

Liebe Freundinnen und Freunde

Der Berufsdienst ist schwer zu definieren, aber leicht zu beschreiben: Es ist einfach der Punkt, an dem sich unser Rotary-Leben und unser berufliches Leben überschneiden. Wenn wir unsere Rotary-Ideale in unsere Arbeit einfließen lassen, dann ist das der Berufsdienst.

Als ich nach vielen Jahren der Tätigkeit in der Gesundheitsverwaltung im Ausland auf die Bahamas zurückkehrte, wurde mir klar, dass mein Land dringend eine moderne Gesundheitseinrichtung benötigte. Die Ressourcen, die wir damals hatten, waren veraltet und unzureichend und Menschen, die nicht zur Pflege ins Ausland reisen konnten, erhielten oft nicht die erforderliche Pflege. Ohne meine Erfahrungen in den Vereinigten Staaten hätte ich nichts an dem Status quo ändern können. Aber da ich diese Erfahrung mitbrachte, war ich in der besonderen Position, Einfluss nehmen zu können. Ich wusste, ich könnte meinen beruflichen Weg mit der guten Sache verbinden und meine Karriere nutzen, um die bahamaische Gesundheitsfürsorge zu verbessern.

Als Rotary Teil meiner Reise wurde, entdeckte ich, dass die Worte von Paul Harris, die zur Grundlage von Rotary wurden –, nämlich dass eine gemeinsame Anstrengung keine Einschränkungen kennt – auch für meine Berufung zutraf. Ich konnte alleine keine moderne Gesundheitsfürsorge auf die Bahamas verlegen. Doch durch Partnerschaften, sowohl mit den Ärzten, die später meine Partner im Doctors Hospital wurden, als auch mit all den engagierten Mitarbeitern, die im Laufe der Jahre in dem Krankenhaus gearbeitet haben, konnten wir alles ändern. Mein Ziel

wurde zu einem gemeinsamen Ziel – und dann wurde es Wirklichkeit.

Rotary betont die Würde und den Wert jedes Berufes. Denken Sie daran, dass zu den vier Gründungsmitgliedern keine Ärzte oder Friedensstifter gehörten – nur ein Rechtsanwalt, ein Bergbauingenieur, ein Kohlehändler und ein Drucker. Die Berufsvielfalt hat Rotary von Anfang an eine besondere Stärke verliehen und sie spiegelt sich in unserem Klassifizierungssystem wider, mit dem sichergestellt werden soll, dass jeder Club die gesamte Berufspalette des Gemeinwesens repräsentiert.

Paul Harris hat es so formuliert: «Jeder Rotarier ist das Bindeglied zwischen dem Idealismus von Rotary und seinem Beruf.» Das galt so damals, als er es sagte, und es sollte heute genauso sein. Wir reservieren nur eine oder zwei Stunden pro Woche für unsere Rotary-Treffen, im Gegensatz zu unserer Arbeit, bei der wir die meiste Zeit verbringen. Durch Rotary werden diese Arbeitsstunden aber auch eine Gelegenheit für den Dienst: eine Chance, die Inspiration für diejenigen zu sein, mit denen wir zusammenarbeiten, und für die Gemeinschaften, in denen wir tätig sind.



**Barry Rassin**  
Präsident Rotary International

🌐 [www.rotary.org/de/office-president](http://www.rotary.org/de/office-president)



MESSAGE DU PRÉSIDENT

# LÀ OÙ LE ROTARY ET LE MONDE DU TRAVAIL SE RECONTRENT



Chers amis rotariens,

L'action professionnelle, qu'il est parfois difficile de définir, répond néanmoins à une description simple : elle est le point de convergence entre notre vie de Rotarien et notre vie professionnelle, lorsque nous exprimons les idéaux du Rotary dans l'exercice de notre métier.

A mon retour aux Bahamas après plusieurs années passées à gérer des organismes de soins de santé à l'étranger, j'ai été confronté à une réalité criante : le besoin urgent d'un établissement hospitalier moderne doté des technologies de pointe. En l'absence de telles prestations, et incapable de se faire soigner à l'étranger, une partie de la population était privée des soins dont elle avait besoin. L'expérience que j'avais acquise aux Etats-Unis me plaçait dans une position privilégiée pour agir et amorcer une profonde transformation de ce secteur dans mon pays.

La place du Rotary prenant une part grandissante dans ma vie, j'ai compris que les paroles de Paul Harris, qui sont au cœur de nos valeurs, s'appliquaient également à ma profession : « Le pouvoir d'un effort, quand il est partagé, est sans limites. » Impossible d'impulser seul les réformes nécessaires à la modernisation du milieu hospitalier aux Bahamas. Mais toutes les parties impliquées – des médecins, qui deviendraient plus tard mes partenaires au sein de Doctors Hospital, au personnel médical dévoué – se sont emparées de mon objectif, qui s'est finalement matérialisé.

Le Rotary souligne régulièrement la valeur de chaque profession et de chaque vocation. Si aucun des membres fondateurs du Rotary n'était médecin ou défenseur de la paix, la diversité des professions a très vite été un atout pour le Rotary. Elle se reflète dans notre système de classifications, qui protège la représentation des secteurs d'activité et des professions au sein des clubs.

Les paroles de Paul Harris – « Chaque membre est le lien entre l'idéalisme du Rotary et sa profession » – devraient encore résonner comme une vérité aujourd'hui. Les réunions de club ne requièrent qu'une ou deux heures par semaine, le reste de notre temps étant, pour la plupart d'entre nous, largement consacré à notre activité professionnelle. Autant d'occasions d'agir, d'être l'inspiration pour nos collègues, nos employés et nos fournisseurs, ainsi que les communautés que nous servons.

**Barry Rassin**  
Président Rotary International

🌐 [www.rotary.org/fr/office-president](http://www.rotary.org/fr/office-president)

**BOTSCHAFT DES FOUNDATION CHAIR**

# WIR HALTEN UNSER VERSPRECHEN!

Ich würde wetten, dass die meisten Rotarier sich an die Person erinnern, die sie in ihren Rotary Club eingeführt hat. Eine Person, die wir niemals vergessen und der wir immer dankbar sein werden, weil sie uns eine solch lebensverändernde Chance geboten hat. Wann wir uns für die Unterstützung unserer Foundation entschieden haben, ist eine weitaus schwierigere Frage. Dennoch meine ich, dass es ein Schlüsselerlebnis, ein Projekt oder ein Ereignis auf Club-, Distrikt- oder internationaler Ebene gewesen sein muss, bei dem Ihnen das sprichwörtliche Licht aufging.

Seit 1905 ermöglichen Rotary Clubs ihren Mitgliedern, sich aktiv in ihren Gemeinden zu engagieren. In unseren Clubs leben wir auf, finden wir lebenslange Freunde und die Möglichkeit, direkt und sichtbar positiv auf unseren Heimatort einzuwirken. Ich bin überzeugt, dass die meisten Rotarier, wenn sie «Rotary International» hören, an ihren eigenen Rotary Club denken.

Wenn Rotarier/innen hingegen den Namen Rotary Foundation hören, denken sie an die unzähligen humanitären und pädagogischen Projekte und Programme,

die unsere Foundation möglich gemacht hat und durch die sie zu einer der hervorragendsten Stiftungen der Welt wurde. Sie erweckt Rotary magisch zum Leben, macht die Welt zu einer Nachbarschaft und erlaubt uns, global zu denken und lokal zu handeln.

Wenn wir das neue Kalenderjahr beginnen und über die vielen Dinge nachdenken, die wir gerne erledigen möchten, treffen viele von uns ihre guten Vorsätze für das neue Jahr. Ich wünsche mir, dass einer dieser Vorsätze eine stärkere Beteiligung an unserer Rotary Foundation ist. Unterstützen wir die Foundation als die Wohltätigkeitsorganisation unserer Wahl. Dann können wir dieses Rotary-Jahr zum besten in unserer wunderbaren Geschichte machen. Bitte machen Sie mit – und machen Sie Rotarys Vermächtnis zu Ihrem Versprechen!



**Ron D. Burton**  
Foundation Trustee Chair



Je parierais que la plupart des rotariens n'ont pas oublié la personne qui les a introduits au Rotary et qu'ils lui seront éternellement reconnaissants. En revanche, sommes-nous tous capables de nous remémorer l'instant précis où la Fondation Rotary a pris une place de premier plan dans notre vie ? Loin d'être aussi précis qu'une invitation à une réunion de club, je pense que l'on doit notre profond attachement à la Fondation à un événement ou à une action de notre club ou de notre district.

Depuis 1905, les clubs sont le vecteur par lequel nos membres font place à l'action dans leur commune. Nous y vivons une partie de notre vie privée et professionnelle, y formons des amitiés solides et y définissons le type d'impact que nous voulons imprimer durablement dans notre pays. Pour la plupart des membres, les mots Rotary International font référence à leur club.

Mais les mots Fondation Rotary nous renvoient immédiatement à la myriade d'actions et de programmes humanitaires et éducatifs qui en font la remarquable institution aujourd'hui mondialement reconnue. Une Fondation qui, pour les membres, donne vie au Rotary et leur permet de passer à l'action autant dans leur pays que dans le reste du monde.

L'approche de la nouvelle année apporte invariablement son lot de résolutions. Mon vœu est qu'une plus forte participation à la vie de notre Fondation fasse partie de vos promesses et qu'elle se place en tête de nos choix en matière de dons caritatifs. Faisons de 2018/19 une autre année marquante de notre histoire. Merci de vous joindre à moi pour que nous laissions cette année un héritage – votre héritage, la promesse du Rotary.

**Ron D. Burton**  
Président du conseil d'administration  
de la Fondation Rotary

RI CONVENTION 2019

# HAMBURGER MUSEEN

Egal, was Sie interessiert, Hamburg hat ein Museum für Sie. Seltene Sportwagen? Das Automuseum Prototyp hat Dutzende ausgestellt. Fussball? Das FC St. Pauli-Museum feiert ein Team, dessen Geschichte bis 1910 zurückreicht. Zoll? In der Speicherstadt, die bis 2003 selbst ein Freihafen war, befindet sich das Deutsche Zollmuseum, in dem Sie in die überraschend faszinierende Geschichte des Zollwesens eintauchen können – und der Schmuggler, die immer versucht haben, ihm zu entgehen.

Wenn Sie sich für die Rotary International Convention vom 1. bis 5. Juni 2019 in Hamburg befinden, können Sie einen Simulator betreten und ein riesiges Frachtschiff im Internationalen Schifffahrtsmuseum die Elbe hinauf steuern oder die Kramer-Witwen-Wohnung (genannt Krameramtsstuben) besuchen, um einen Einblick in den Hamburger Alltag im 19. Jahrhundert zu bekommen. Und im Auswanderermuseum BallinStadt erleben Sie die Erfahrung von Zehntausenden von Menschen nach, die die Aufnahme-station der Reederei Hapag auf ihrem

Weg zu einem neuen Leben in der Neuen Welt passieren mussten.

Wenn Ihnen jedoch bei Ihrem Besuch nur Zeit für ein einziges Museum bleibt, dann empfehlen die Hamburger unbedingt das Miniatur Wunderland. Es verfügt über 1040 Lokomotiven, 9000 Autos und einen Flughafen mit Flugzeugen, die abheben und landen. Verkehrsunfälle, eine Schokoladenfabrik, alpine Skifahrer – alles wird bis ins kleinste Detail abgebildet.

Registrieren Sie sich für die RI Convention 2019 in Hamburg unter

🌐 [riconvention.org](http://riconvention.org)

Text und Foto: RI

Quels que soient vos goûts, Hambourg a un musée pour vous ! Si vous vous intéressez aux voitures de collection, direction le Automuseum Prototyp qui en expose des dizaines. Les passionnés de football ne rateront pas le musée du FC St. Pauli consacré à une équipe dont l'histoire remonte à 1910. Speicherstadt, le quartier des entrepôts et port libre jusqu'en 2003, accueille le Deutsches Zollmuseum où vous découvrirez la fascinante histoire des douanes et des contrebandiers qui ont toujours essayé de les contourner.

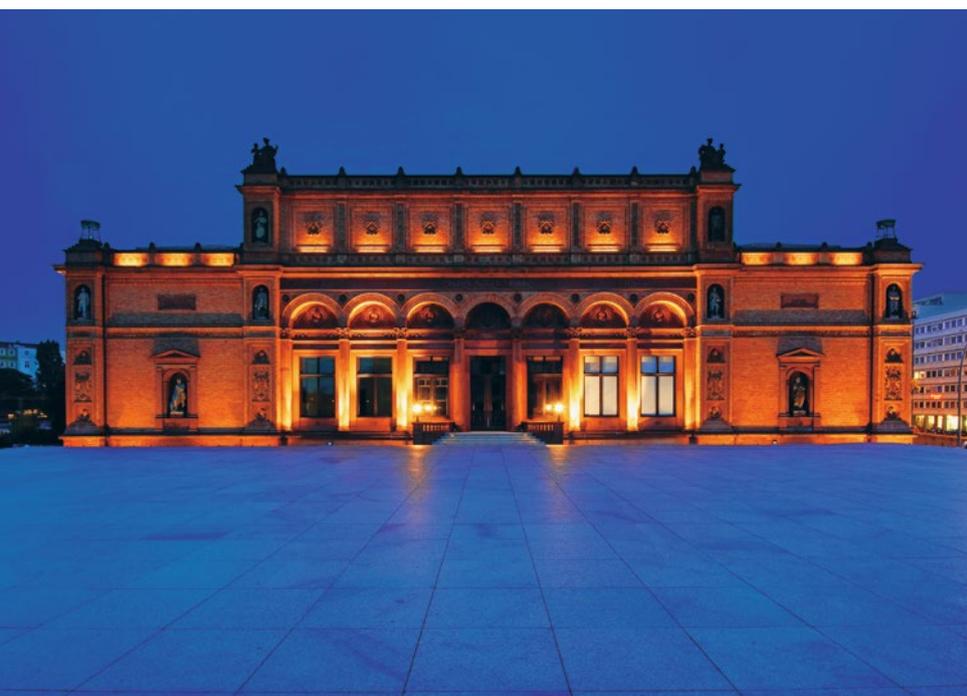
Au Musée maritime international, montez dans un simulateur et remontez l'Elbe aux commandes d'un cargo ou bien visitez le Kramer-Witwen-Wohnung pour comprendre la vie quotidienne des habitants au 19<sup>ème</sup> siècle. Au Musée BallinStadt de l'émigration, vous vivrez l'histoire des dizaines de milliers de migrants européens en partance pour les Etats-Unis, qui sont passés par la station de transit construite par la compagnie maritime Hapag.

Mais selon les Hambourgeois, si vous ne pouvez visiter qu'un seul musée, courrez au Miniatur Wunderland où se trouve le plus grand réseau de trains miniatures avec 1040 locomotives, dans un décor qui inclut des milliers de maisons, quelque 9000 véhicules et un aéroport où décollent et atterrissent des modèles réduits d'avions. Accidents de la circulation, commerces, skieurs alpins ; tout y est représenté dans les moindres détails.

Pour vous inscrire à la RI convention 2019, qui se tiendra à Hambourg du 1<sup>er</sup> au 5 juin 2019, rendez-vous sur

🌐 [riconvention.org](http://riconvention.org)

—  
45  
—



# LA FONDATION ROTARY REÇOIT LA NOTE MAXIMALE DE CHARITY NAVIGATOR POUR LA 11<sup>E</sup> ANNÉE CONSÉCUTIVE

La Fondation Rotary a récemment reçu pour la 11<sup>e</sup> année consécutive la note maximale, soit quatre étoiles, de Charity Navigator, un organisme indépendant américain d'évaluation des organisations caritatives.

La Fondation a obtenu cette reconnaissance pour avoir démontré sa solidité financière et son engagement envers la responsabilité et la transparence.

« Nous sommes extrêmement honorés d'être reconnus », a déclaré Ron Burton, président du conseil d'administration de la Fondation Rotary. « Cela récompense le travail acharné et le dévouement de nombreux Rotariens du monde entier. Ils savent que leurs contributions seront utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été données et qu'elles auront réellement un impact. »

La note reflète l'évaluation de Charity Navigator de la manière dont notre Fondation utilise les dons, soutient ses programmes et ses actions, et pratique la bonne gouvernance et la transparence.

## ROTARY FOUNDATION ERHÄLT ZUM 11. MAL VIER STERNE

Zum elften Mal in Folge erhielt die Rotary Foundation die höchste Bewertung – vier Sterne – von Charity Navigator, einer unabhängigen Ratingagentur für Wohltätigkeitsorganisationen in den USA.

Die Foundation erhielt die Auszeichnung, weil sie sowohl ihre finanzielle Stärke und Gesundheit als auch ein Bekenntnis zu Rechenschaftspflicht und Transparenz unter Beweis stellte.

«Wir fühlen uns sehr geehrt, anerkannt zu werden», sagt Ron Burton, Vorsitzender des Kuratoriums der Foundati-

on. «Es steht für die harte Arbeit und das Engagement unzähliger Rotarier auf der ganzen Welt. Sie wissen, dass ihre Spenden für den Zweck verwendet werden, für den sie gegeben wurden, und dass sie tatsächlich einen echten Unterschied machen.»

Das Rating spiegelt die Einschätzung von Charity Navigator wider, wie die Stiftung Spenden einsetzt, ihre Programme und Dienstleistungen aufrechterhält und gute Unternehmensorganisation und Offenheit praktiziert.

**Text: Rotary International**

The  
**Rotary**  
Foundation





  
**swissFineLine**  
exclusive frameless windows & doors

Die rahmenlose Verglasung von swissFineLine ermöglicht fließende Übergänge zwischen innen und aussen für ein grenzenloses Raumerlebnis voller Licht, Luft und Atmosphäre.

Transparenz in ihrer schönsten Form

Seit 1886

[swissfineline.ch](http://swissfineline.ch)



ROTARACT

# SECHS TIPPS FÜR ROTARACT CLUBS

48

Als Taylor Huie im Herbst 2017 ihr erstes Studienjahr an der Duke University begann, war sie überrascht zu erfahren, dass es auf dem Campus keinen Rotaract Club gab.

Immerhin wurde Rotaract, das Rotary-Programm für junge Menschen von 18 bis 30 Jahren, nur 120 Kilometer entfernt in Charlotte, North Carolina, gegründet. Und es gab bereits Rotaract Clubs an vielen nahe gelegenen Universitäten.

Huie wuchs quasi mit Rotary auf. Sie begleitete ihre Mutter Jackie regelmässig zu Clubtreffen des Rotary Clubs St. Joseph & Benton Harbor, Michigan. Und sie hatte bereits dazu beigetragen, dass der Interact Club der St. Joseph High School auf über 140 Mitglieder anwuchs, diente drei Jahre lang als Mitgliedschaftsbeauftragte und ein Jahr lang als Präsidentin. Sie nahm auch an zwei Interact-Servicereisen in die Dominikanische Republik teil, um dort für Familien Wasserfilter zu installieren.

Mit diesem Background war es nur eine Frage der Zeit, bis Huie den ersten Rotaract Club für Duke ins Leben rufen würde. Im September erhielt der Rotaract Club der Duke University seine Charter-Urkunde.

«Da meine Familie so sehr in Rotary involviert ist, habe ich das Gefühl, Rotary gehört zu mir», sagt Huie. «Die Idee, aufs College zu gehen und Rotary nicht dabei zu haben, lag mir nicht.»

Hier nun gibt die Studentin der Biomedizin einige Ratschläge, wie sich ein Rotaract Club an einer Universität gründen lässt und was Studenten dabei potenziell anspricht.

## ROTARY CLUBS

Huie verbrachte ihr erstes Jahr an der Duke Universität, um den Campus und die Stadt Durham, in der die Universität ihren Sitz hat, kennenzulernen, bevor sie die Unterlagen für die Gründung eines Clubs einreichte. Sie besuchte auch die Treffen

mehrerer lokaler Rotary Clubs und stand mit einem Mitglied des Rotary Club Durham in Verbindung, das sich bereit erklärte, als Berater des neuen Clubs zu fungieren. Huie sagt, durch die Zusammenarbeit mit den örtlichen Rotary Clubs erhielt sie die Grundlage, die sie brauchte, um sich an die Universität zu wenden. «Es zeigt, dass man hinter den Kulissen gearbeitet und bereits Unterstützung hat.»

## DER VORSTAND

Nachdem Huie sich ausführlich mit Freunden beraten hatte, wurde ein Vorstand besetzt: Vizepräsidentschaft, Schatzmeister, Sekretär. «Ich denke, es wäre sehr schwierig – wenn nicht unmöglich – für eine Person, alles allein zu tun», sagt sie.

## VORBEREITUNG

Während des Sommers zwischen ihrem ersten und zweiten Jahr an der Duke Universität studierten Huie und der Vorstand das Rotaract-Handbuch, die Standard-Club-Verfassung und die empfohlenen Statuten. Huie wusste bereits viel über Rotary, aber sie verbrachte einige Zeit auf Rotary.org, um dieses Wissen zu erweitern und mehr über Rotaract zu erfahren. «Wenn jemand Fragen hat, möchte ich sicher sein, dass ich diese auch beantworten kann.»

## SOCIAL MEDIA

«Facebook ist eine wirklich gute Ressource, um Menschen mit Rotary zu verbinden», sagt Huie. Sie nutzte die Face-

book-Seiten der Duke Universität für Studenten des ersten und zweiten Jahres, um ihre erste Einladung zu posten. Ihr Vorstand nutzte Google Hangouts, um weiteres Interesse zu wecken und Fragen zu beantworten. Es sei sehr wichtig, klarzumachen, was der Club tun wird und wie Leute beitreten können. Dafür seien soziale Medien ideal.

## ZEITNUTZUNG

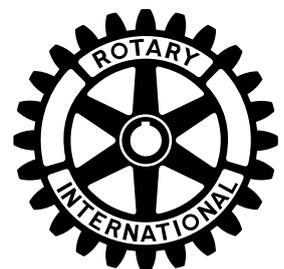
Die Meetings des Rotaract Clubs Duke University sind Arbeitstreffen, bei denen sich die Mitglieder in Gruppen aufteilen, um Projekte und Clubinterna zu diskutieren. «Es ist wichtig, dass College-Studenten oder junge Erwachsene im Allgemeinen das Gefühl haben, dass sie ihre Zeit sinnvoll einsetzen», sagt sie. «Sie möchten sich aktiv dafür einsetzen, sich und ihre Heimatgemeinde zu verbessern.»

## VERNETZUNG UND MENTORING

Mitglieder suchen Möglichkeiten, sich zu vernetzen und Mentoren zu finden. Der Rotaract Club der Duke Universität plant, in Zusammenarbeit mit Rotary und Rotaract Clubs in der Umgebung eine Berufsinformationsveranstaltung und möglicherweise sogar ein Mentoringprogramm wie das von Huies Mutter in St. Joseph durchzuführen. «Es gibt nicht jeden Tag einen Club, der uns mit 1,2 Millionen Menschen auf der Welt verbindet, die alle motiviert sind, die Welt zum Besseren zu verändern», sagt Huie.

Text: Arnold R. Gröhl

# Rotaract



ROTARY AUX NATIONS UNIES

# SALUER L'INGÉNIOSITÉ

Le Rotary rend hommage à six personnes qui changent le monde.

L'innovation était le thème de cette Journée du Rotary aux Nations unies ce 10 novembre, et plus d'un millier de dirigeants et de membres du Rotary, rejoints par des invités du monde entier, s'y sont retrouvés à Nairobi (Kenya).

Des dirigeants des Nations unies et des experts du monde humanitaire ont inspiré les participants à cet événement annuel qui célèbre la relation de longue date entre le Rotary et les Nations unies en leur proposant des stratégies innovantes pour résoudre les crises humanitaires les plus pressantes à l'échelle locale et internationale.

Les réalisations de six jeunes innovateurs, des Rotariens et des Rotaractiens de moins de 35 ans, y ont aussi été saluées. Ces jeunes leaders ont expliqué comment ils utilisaient leur ingéniosité pour obtenir des résultats mesurables et durables.

Les séances plénières et les ateliers ont permis de traiter des objectifs de développement durable des Nations unies et de la place des jeunes dans la création de changement. Une séance spéciale sur l'environnement a également souligné l'importance du développement durable et des possibilités d'actions qui s'adressent à tous, pour une planète plus propre.

Pour la première fois, l'événement a aussi proposé une foire aux innovations où des Rotary clubs, des entrepreneurs et des organisations ont présenté leurs actions humanitaires et des technologies d'avant-garde pouvant soutenir nos actions.

On retrouvait parmi les principaux intervenants, Barry Rassin, président du Rotary et membre du Rotary club d'East Nassau (Bahamas), ainsi que Sushil Kumar Gupta, président nommé du Rotary et membre du Rotary club de Delhi Midwest (Inde).

Des personnes qui changent le monde



Albert Kafka, membre du club Rotaract de Wien-Stadtpark et du Rotary club de Wien-Oper (Autriche)

## LES JEUNES INNOVATEURS AUQUEL LE ROTARY A RENDU HOMMAGE SONT

**Albert Kafka**, membre du club Rotaract de Wien-Stadtpark et du Rotary club de Wien-Oper (Autriche), a lancé une plateforme en ligne pour favoriser le mentorat et encourager l'esprit de service à travers les générations ; il a été aidé dans cette initiative par Phillip-Sebastian Marchl, Peter Rabensteiner et des Rotary clubs en Autriche et en Bosnie-Herzégovine.

**Charlie Ruth Castro**, membre du Rotary e-club de Sogamoso Global (Colombie), a dirigé un programme qui enseigne des compétences professionnelles à des femmes en prison en Colombie.

**Christina Hassan**, membre du Rotary club de Calgary Fish Creek (Canada), a lancé l'association FullSoul qui forme des sages-femmes et distribue des équipements stériles dans des hôpitaux en Ouganda.

**Paul Mushaho**, membre du club Rotaract de Nakivale, a créé ce club dans un camp de réfugiés en Ouganda ; le club monte des actions dans le camp et crée un sentiment d'appartenance à une même famille parmi les réfugiés.

**Shadrack Nyawa**, membre du Rotary club de Kilifi (Kenya), s'est rendu dans des régions isolées du pays pour installer des toilettes et des stations de lavage des mains dans des écoles pauvres.

**Ludovic Grosjean**, membre du club Rotaract de Melbourne City (Australie), a créé l'entreprise Ocean CleanX qui développe de nouvelles technologies pour surveiller la pollution et la retirer des voies fluviales.

Texte: Ryan Hyland  
Photos: Alyce Henson



**Excellence Queen | Gourmet & Rhein/Main**

7 Tage ab **Fr. 1115.-**  
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



**André Jaeger**

Er gilt als Pionier der europäisch-asiatischen Kochkultur. Die Schaffhauser Fischerzunft machte er zu einer der wichtigsten Gourmetadressen der Schweiz. Unglaubliche 20 Jahre hilet er 19 Gault-Millau Punkte und einen Michelin-Stern.

**Tag 1 Basel.** Um 15:30 Uhr legt die Excellence Queen ab.

**Tag 2 Schönau > Strassburg.** Ausflug\* ins Elsass. Stadtrundgang in Kaisersberg. Sie besuchen den Hof der «Spargelkönigin» inkl. kleinem Spargel-Mittagessen.

**Tag 3 Speyer > Mainz.** Ausflug\* in die Pfalz. Fahrt auf der Deutschen Weinstrasse. Stadtmauer-Rundgang in Freinsheim.

**Tag 4 Mainz > Frankfurt.** Stadtrundgang in Mainz mit Sektverkostung in den Kelleranlagen von Kupferberg\*.

**Tag 5 Frankfurt.** Stadtrundfahrt & Besuch des Maintowers\*. Weiterreise durch die fränkische Weinregion.

**Tag 6 Miltenberg.** Ausflug\* auf der Fränkischen Bocksbeutel Strasse.

**Tag 7 Würzburg > Schweiz.** Besichtigung der Residenz Würzburg\*. Busrückreise in die Schweiz.

\* Ausflugspaket inklusive

**Reisedatum 2019**

28.05.–03.06.

**Preise pro Person**

Kabinentyp	Katalogpreis	Leserpreis
2-Bett, Hauptdeck	2230.-	<b>1115.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	2550.-	<b>1275.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	2810.-	<b>1405.-</b>

**Zuschläge:** Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **0.-** • Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **555.-** • Königsklasse-Luxusbus **195.-**

**Unsere Leistungen:** Excellence-Flussreise mit Vollpension an Bord • An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus • 1 x Gourmet-Menü von Spitzenkoch André Jaeger • Käse-Degustationsmenü von Maître Antony • \*Inklusiv-Leistungen des Ausflugs pakets • Mittelthurgau-Reiseleitung

**Internet Buchungscod**



[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)

**eqbas51\_ku**

**Excellence Royal | Gourmet & Seine**

8 Tage ab **Fr. 1315.-**  
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



**Gilles Tournadre**

1984 eröffnete er sein eigenes Restaurant in Rouen – das Restaurant Gill. Schnell bekam er seine ersten beiden Michelin-Sterne. Mit der Zeit gelang es ihm weitere Restaurants in der Stadt zu eröffnen. Seine Menues basieren auf der klassischen normannischen Küche, ergänzt mit exotischen Aromen.

**Tag 1 Schweiz > Paris.** Busanreise nach Paris.

**Tag 2 Paris.** Bootsrundfahrt auf der Seine\* und Stadtrundfahrt\*. Mittagessen in der Brasserie Julien.

**Tag 3 Paris.** Besuch des Grossmarkts Rungis (Fr. 138).

**Tag 4 Rouen > Caudebec-en-Caux.** Stadtrundgang\* mit Besuch der Markthalle in Rouen. Mehrgängiges Mittagessen an Bord von Gilles Tournadre.

**Tag 5 Caudebec-en-Caux > (Honfleur).** Tagesausflug\* nach Honfleur inkl. Mittagessen und Besuch einer Calvados-Brennerei mit Degustation.

**Tag 6 Caudebec-en-Caux > (Étretat).** Ausflug\* Étretat. Gourmetmittagessen bei David Görne (Fr. 170).

**Tag 7 Vernon (Giverny).** Ausflug\* nach Giverny. Traditionelle Cidre-Degustation an Bord.

**Tag 8 Paris > Schweiz.** Busrückreise zum Abreiseort.

\* Ausflugspaket inklusive

**Reisedatum 2019**

01.09.–08.09.

**Preise pro Person**

Kabinentyp	Katalogpreis	Leserpreis
2-Bett, Hauptdeck	2635.-	<b>1315.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	3055.-	<b>1525.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	3320.-	<b>1660.-</b>

**Zuschläge:** Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **395.-** • Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **795.-** • Königsklasse-Luxusbus **245.-**

**Unsere Leistungen:** Excellence-Flussreise mit Vollpension an Bord • An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus • Gourmet-Menü inkl. Wein • \*Inklusiv-Leistungen des Ausflugs pakets • Mittelthurgau-Reiseleitung

**Internet Buchungscod**



[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)

**eypar1\_ku**

**Excellence Princess | Gourmet & Donau**

8 Tage ab **Fr. 1245.-**  
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



**Lisli Wagner-Bacher / Robert Speth**

Keine versteht es so gut wie **Lisli Wagner-Bacher** regionale und mediterrane Akzente zu kombinieren. Sie ist die unbestrittene Grande Dame der österreichischen Küche. **Robert Speth** gilt als kulinarischer Botschafter und Chef der ersten Gourmet-Adresse im Saanenland.

**Tag 1 Schweiz > Passau.** Busanreise nach Passau.

**Tag 2 Melk.** Besichtigung Benediktinerstift\*. Lisli Wagner-Bacher lädt zu einem exklusiven Menü an Bord der Excellence Princess ein. Abendausflug zum Heurigen\*.

**Tag 3 Wien.** Stadtrundfahrt/-gang\* mit Besuch der Kaffeehäuser Demel und Sacher. Nachmittags Ausflug\* ins Burgenland mit Weidegustation.

**Tag 4 Budapest.** Stadtrundfahrt\*. Feuriges Gulasch am Mittag.

**Tag 5 Budapest > Esztergom.** Ausflug zum Chateau Bela mit Weinprobe und Fahrt zum Donauknie (Fr. 40).

**Tag 6 Bratislava.** Altstadtführung\* in Bratislava.

**Tag 7 Dürnstein.** Rundgang. Besuch des Stifts (Fr. 25) oder Besichtigung Safranmanufaktur (Fr. 30).

**Tag 8 Passau > Schweiz.** Busrückreise.

\* Ausflüge gemäss Programm inbegriffen

**Reisedatum 2019**

29.09.–06.10.

**Preise pro Person**

Kabinentyp	Katalogpreis	Leserpreis
2-Bett, Hauptdeck	2495.-	<b>1245.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	3065.-	<b>1530.-</b>
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	3705.-	<b>1850.-</b>

**Zuschläge:** Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **0.-** • Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **795.-** • Königsklasse-Luxusbus **255.-**

**Unsere Leistungen:** Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Mehrgängige Gourmet-Menüs • \*Inklusiv-Leistungen des Ausflugs pakets • Mittelthurgau-Reiseleitung

**Internet Buchungscod**



[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)

**eppas2\_ku**

**Jetzt bestellen: Katalog  
«Themen Flussreisen  
2019»!**



**Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit!**

**Nicht inbegriffen:** Auftragspauschale pro Person CHF 20.- • Persönliche Auslagen und Getränke • Trinkgelder • Ausflüge • Versicherung  
**Abfahrtsorte:** Wil , Burgdorf , Winterthur–Wiesendangen SBB, Zürich-Flughafen , Aarau SBB, Baden-Rüthof , Pratteln Aquabasilea , Basel SBB. Abfahrtszeiten auf Anfrage

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

**0800 86 26 85 · [www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)**

**REISEBÜRO  
MITTELTHURGAU**



Die Schiffsreisenmacher

# HERZLICH WILLKOMMEN



**MICHELE  
GALLICCHIO**  
**AU AM  
ZÜRICHSEE**

\*25.04.1974  
Architektur

Studium an der Fachhochschule in Chur mit Abschluss als Architekt HTL und Nachdiplom Betriebswirtschaftsingenieur FH. Abschluss als Executive MBA an der HTW Chur. Inhaber und Geschäftsführer der «Zottele & Gallicchio Architekten AG» in Richterswil. Verheiratet, ein Kind. Hobbys: Familie, Fussball.



**CHRISTIAN  
STÜCKER**  
**BASEL-SPALEN**

\*20.02.1986  
Bodenbeläge

Ausbildung als Schreiner. Weiterbildung zum eidg. dipl. technischen Kaufmann. Stellvertretender Geschäftsleiter der Stücker AG in Reinach. Vorstandsmitglied ISP. Hobbys: Laufen, Reisen, Essen.



**SIMONE  
WYSS FEDELE**  
**BASEL-SPALEN**

\*21.10.1979  
Head Economic &  
Swiss Public Affairs

Doktor der Volkswirtschaft, Universität Basel. Weiterbildungen: SAID Business School, London School of Economics, Barcelona Graduate School of Economics. Seit 2018 Head Economic Affairs & Swiss Public Affairs, Novartis. Hobbys: Reisen, Gourmetküche, Golf, Lesen.



**MARK EICHNER**  
**BASEL-ST. JAKOB**

\*18.07.1977  
Advokatur

Studium der Jurisprudenz in Basel und Genf (lic. iur. 2001; Dr. iur. 2007). Nach beruflichen Stationen in Zürich, New York und Paris seit 2007 in Basel als Advokat und Notar (seit 2009) tätig. Seit 2013 Mitglied des Grossen Rates Basel-Stadt. Verheiratet, zwei Kinder.



**SASCHA GONSER**  
**ILLNAU-  
EFFRETIKON**

\*18.05.1972  
Unterhaltsbetrieb

Gelernter Maurer, Polierschule, Projektleiter für Umbauten. Seit 2005 Leiter des städtischen Unterhaltsbetriebs. Verheiratet, vier Kinder. Ehemaliges Mitglied des Stadtparlaments, Präsident des Zürcher Strassenmeistervereins, engagiert in der Gemeinde. Zweite Heimat und grösstes Hobby: Ferienhaus in Südfrankreich.



**RENATE GENTNER**  
**KREUZLINGEN**

\*19.08.1964  
Hochschulverwaltung

Studium der Wirtschaftsinformatik an der HTWG Konstanz und Nachdiplom in Private Banking and Wealth Management am IFZ Zug (Hochschule Luzern). Seit 2013 Leiterin der Verwaltung der Pädagogischen Hochschule Thurgau. Hobbys: Oldtimer, Wandern, Lesen.

## CLUBSEKRETÄRE, AUFGEPASST!

**Bitte melden Sie Ihre Neumitglieder dem Rotary Service Center  
([info@rotary.ch](mailto:info@rotary.ch)) inkl. folgender Angaben:  
Rotary Club, Name und Vorname,  
Geburtsdatum, Klassifikation, Kurz-CV (max. 300 Zeichen).  
Ausserdem benötigen wir ein aktuelles Foto (300 dpi, 3 × 4 cm oder mind. 1 MB).**



**HENRI-PIERRE  
MONNEY**  
**LAUSANNE-  
OUEST**

\*26.10.1968  
Banque Clientèle  
entreprises

Plus de 30 ans d'activité bancaire. Depuis huit ans à la BCV, Lausanne, responsable régional PME. En couple avec une fille de dix ans. Capitaine au sein de l'armée avec fonction de speaker de la Patrouille Des Glaciers. Hobbies : ski, tennis, marche et un peu de paddle depuis trois ans.



**AYLIN  
NIEDERBERGER**  
**LAUSANNE-  
OUEST**

\*10.01.1970  
Fondation d'utilité  
publique

Après un début de carrière dans le monde bancaire, voici une vingtaine d'années que je suis active dans le domaine de la recherche contre le cancer. Tout d'abord au sein de l'Institut ISREC, puis de la Fondation du même nom. En charge de la gestion opérationnelle, au sein d'une structure à dimension humaine, je réalise mes aspirations premières que sont la contribution au bien public et le combat contre une maladie grave.



**JEAN-JACQUES  
MERLET**  
**LES REUSSILLES**

\*30.04.1954  
Réinsertion  
professionnelle

Formation d'ingénieur mécanicien HES/UTS. Président et propriétaire de MO Holding SA qui regroupe les sociétés Norkom formation SA, Norkom production SA et MO Immobiliers SA. Fabrication et diffusion des marques de montres UCS et SuperKids. Marié à Eliane. Hobbies : montagne, culture, pêche, bricolage.



**HENRI SPYCHIGER**  
**LES REUSSILLES**

\*24.05.1949  
Agriculteur

Instituteur, ingénieur agronome ETS. Enseignement à l'école primaire, plus tard à différentes écoles d'agriculture. Agriculteur indépendant axé sur la production laitière. Passionné d'une agriculture durable appelée à nourrir une planète avec sa population en forte augmentation avec des aliments sains. Il est marié ; son privilège est de passer ses heures libres à cheval dans le paysage magnifique du Jura.



**FABIEN VORPE**  
**LES REUSSILLES**

\*18.08.1984  
Menuiserie / Pompes  
funèbres

Il collabore dans l'entreprise familiale de Pompes Funèbres depuis près de 15 ans. Il a créé sa propre entreprise, Vorpe Fabien SA, en 2012, active dans la menuiserie en tout genre, de la rénovation au meuble de style, ou du développement spécifié. Et depuis le premier Janvier de cette année, il est également Maire de la commune de Tavannes.



**ROGER SPIRIG**  
**RHEINTAL**

\*20.10.1970  
Audio- und  
Videotechnik

Geschäftsführer und Inhaber BüroTech Spirig AG Berneck. Verheiratet, zwei Kinder, Hobbys: Tennis und Langlauf.



**MARTIN KÜNZLER**  
**ST. GALLEN-  
ROSENBERG**

\*12.07.1970  
Bank

Eidg. dipl. Finanzanalytiker und Vermögensverwalter. Executive MBA Universität St. Gallen. Marktleiter Ostschweiz im Private Banking der St. Galler Kantonalbank. Verheiratet, zwei Kinder. Hobbys: Fotografie, Radball, Wandern.



**FRANZISKA  
PERTEK**  
**ST. GALLEN-  
ROSENBERG**

\*06.02.1979  
Rechtsanwältin

Studium der Rechtswissenschaft an der Universität Konstanz. Head of Legal der Namics AG in St. Gallen. Verheiratet, zwei Kinder. Hobby: Wandern, Kochen, Reisen, Golf.



**FABIAN BUFF**  
**ZÜRCHER-  
OBERLAND**

\*18.07.1983  
Bauunternehmen

Lehre als Hochbauzeichner. Weiterbildung über die Berufsmatura zum Bauingenieur an der Fachhochschule Rapperswil. Ausbildung zum eidg. diplomierten Baumeister. Nach verschiedenen Anstellungen als Bauingenieur/Bauleiter/Bauführer heute Geschäftsführer der Künzli Bauunternehmung in Gosau ZH. Verheiratet, zwei Kinder.

# IN MEMORIAM



**JENS  
HAUGGAARD**  
**ZÜRICH DIETIKON**  
\*07.03.1965  
Gebäudemesstechnik

Diplomingenieur und MBA. Leiter Internationale Geschäftsentwicklung für Smart Metersysteme bei der Sontex SA in Sonceboz. Verheiratet, zwei Kinder. Hobbys: Tennis, Skifahren, Familie und Networking.



**BRUNO MÄCHLER**  
**ZÜRCHER-  
OBERLAND**  
\*23.12.1965  
Luftfahrt

Lehre als Elektromechaniker. Weiterbildung zum Maschinen-Ing. HTL und via Luftverkehrsschule zum Linienpilot Swiss. Zurzeit Langstreckenpilot auf der Boeing 777. Verheiratet, zwei Kinder. Hobbys: Engagement in Vereinen, Skifahren.



**JOHANNES  
LINDHOLM**  
**ZÜRICH BELVOIR  
INTERNATIONAL**  
\*17.07.1985  
Engineering

Seit mehreren Jahren in der Rotary-Familie durch Rotaract, zuletzt als Präsident für das Committee Rotaract Schweiz/Liechtenstein. Ausbildung als Ingenieur. Verkaufsmanager bei ABB. Hobbys: Rudern, Kochen und Reisen.

## FRANZ KAMBER

1963–2018  
Balsthal

## GÉRARD MÉTRAUX

1940–2018  
Jorat

## HANS-RUDOLF HAGEMANN

1927–2018  
Basel

## MAURICE COSANDEY

1918–2018  
Lausanne

## ERNST TRACHSEL

1930–2018  
Bern-Münchenbuchsee

## KARLHEINZ HOFER

1925–2018  
Thun

## HERMANN GEISSBÜHLER

1932–2018  
Bern-Muri

## HANS PETER SCHÜPBACH

1945–2018  
Thun

## MARTIN DAMUR

1940–2018  
Frauenfeld

## URS REINHARD

1943–2018  
Winterthur Mörsburg

## ARMIN DÄSTER

1928–2018  
Grenchen

## ALFRED UNGRICHT

1932–2018  
Zürich-Limmattal

## EDY TOSCANO

1927–2018  
Illnau-Effretikon



Liste de textes de nécrologie\* / Übersicht Nachrufe\*:  
[rotary1980.ch](http://rotary1980.ch) / ...[1990.ch](http://1990.ch) / ...[2000.ch](http://2000.ch)

\*lisibles pour les membres enregistrés \*nur für eingeloggte Mitglieder

## AGENDA

# ROTARY HIGHLIGHTS

31.01.–03.02.19	Rotary-Schneesporttage	Goms
09.03.19	PETS 2 D 2000	Vaduz
15./16.03.19	PETS & DV D 1990	Avenches
16.–23.03.19	ISFR Rotary Skiweek	Oberstdorf
05./06.04.19	PETS & DV D 1980	Einsiedeln
25.–27.04.19	RYLA D 2000	Wildhaus
01.–05.06.19	RI Convention	Hamburg
14.06.19	Distriktskonferenz D 1980	Baden
22.06.19	Distriktskonferenz D 1990	Lausanne
28.06.19	Charity-Golfturnier D 2000	St. Moritz
29.06.19	Distriktskonferenz D 2000	St. Moritz
06.–20.07.19	Swiss Mountain Adventure Camp	Martigny
18.07.–11.08.19	Fête des Vignerons 2019	Vevey
17.08.19	Benefiz-Golfturnier RC Basel-Dreiländereck	Kandern

## SAVE THE DATE

### ROTARY INSTITUTE Values are our core

Wer gern einmal einen Blick über die eigenen Clubgrenzen wagen möchte, der sollte sich unbedingt die Zeit vom 9. bis 13. Oktober 2019 freihalten. Dann nämlich findet in Catania/Sizilien das nächste Rotary Institute statt. Am Fusse des Ätna wird Gastgeber («Convener») Francesco Arezzo die rotarischen Gäste aus aller Welt begrüßen. Freuen dürfen sich diese auf ein ebenso spannendes wie reichhaltiges Programm, das sich rund um die rotarischen Leitprinzipien rankt. Fellowship und Integrity, Service, Diversity und Leadership sind die Schlagworte. Abgerundet wird das internationale «Familientreffen» von der grandiosen Küche und dem milden Klima Siziliens.

Weitere Informationen unter  
[www.rotaryinstitutecatania.org](http://www.rotaryinstitutecatania.org)



## KONTAKTE

### ROTARY SERVICE CENTER

Montag bis Freitag, 08.00 bis 12.00 Uhr  
und 13.30 bis 17.00 Uhr  
Waaggasse 5, 8001 Zürich  
T 043 299 66 25, info@rotary.ch

### DISTRIKTSSEKRETARIATE

**D 1980:** Rot. Désirée Allenspach  
Römerstrasse 73, 4114 Hofstetten  
T 061 721 48 23, dgsekretariat@diamond-office.ch

### D 1990:

Claire Neyroud  
Chemin de la Chiésaz 3, 1024 Ecublens  
T 076 387 76 50, claire.neyroud@metaphores.ch

### D 2000:

Rot. Ursula Gervasi  
Burkardusstr. 35, 5632 Buttwil  
T 056 426 50 58, secretary@rotary2000.ch

## IMPRESSUM

### ROTARY SUISSE LIECHTENSTEIN

93. Jahrgang, Nr. 01, Januar 2019  
Monatszeitschrift für die Mitglieder der Rotary Clubs in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein

### CHEFREDAKTION

Rot. Verena Maria Amersbach (vma)  
Waaggasse 5, 8001 Zürich  
M 078 911 78 40, verena.amersbach@rotary.ch

### REDAZIONE PER LA SVIZZERA ITALIANA

PDG Carlo Michelotti (cm)  
Via Valege 5, 6525 Gnosca  
T 091 835 88 88, carlo.michelotti@rotary.ch

### DISTRIKTSKORRESPONDENTEN

**D 1980:** Rot. Erich Aschwanden (ea)  
M 079 411 08 95, erich.aschwanden@rotary.ch

### D 1990:

Rot. Hanspeter Kleiner (kl)  
T 031 901 12 66, hanspeter.kleiner@rotary.ch

### D 1990:

Rot. Alexandre Jacques (aj)  
M 077 252 23 99, alexandre.jacques@rotary.ch

### D 2000:

Rot. Peter Rohner (pro)  
T 052 346 18 73, peter.rohner@rotary.ch

### ANZEIGENLEITUNG UND INSERATE

INVEA GmbH, Sandro Mandelz  
Durisolstrasse 11, 5612 Villmergen  
T 056 622 10 01, medien@rotary.ch  
Inseratetarif siehe www.rotary.ch

### HERAUSGEBER

Verein Rotary Medien Schweiz/Liechtenstein, Zug  
Präsident: PDG Rocco Olgiati

### LAYOUT UND PRODUKTION

Yasmin Mandelz, ymandelz@icloud.com

### AUFLAGE UND DRUCK

13 300 Ex, Multicolor Print AG, 6341 Baar

### BILDER DIESER AUSGABE

RI, istockphoto, privat, Shutterstock

### COVER- & SCHWERPUNKTBILD

Tanja Dorendorf/T+T Fotografie, La Traviata, Opernhaus Zürich, Spielzeit 2017/18

### REDAKTIONSSCHLUSS

Jeweils 15. des Vormonats



GYMNASIUM & INTERNAT  
KLOSTER DISENTIS



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO  
Associated  
Schools

# Via Disentis – an die besten Universitäten.

Wir sind nicht einfach ein Gymnasium & Internat. Unser Weg zur Matura ist von guter Chormusik und hohen Ansprüchen begleitet. Benediktinische Bildungstradition seit 1400 Jahren. Weil Schule mehr als «pauken» ist!



## Förderstipendien (bis zur Matura)

Für Jugendliche (Gymnasium  
& Internat) mit ausgewiesenem  
Potential. Bewerbung:  
[der-weg-nach-oben.ch/stipendien](http://der-weg-nach-oben.ch/stipendien)

**Schnuppern  
in Gymnasium  
und Internat?**

Jederzeit nach Absprache  
mit unserem Sekretariat:  
[matura@gkd.ch](mailto:matura@gkd.ch)  
+41 (0)81 929 68 68

**www.  
der-weg-nach-oben.ch**

Gymnasium & Internat Kloster  
Disentis Via Sogn Sigisbert 1,  
CH-7180 Disentis/Mustér  
+41 (0)81 929 68 68, [matura@gkd.ch](mailto:matura@gkd.ch)



**kontiki**

Wir freuen uns  
auf Sie an den  
Ferienmessen  
Bern, St.Gallen  
und Zürich.

# Traumreise Grönland

**Die Diskobucht begeistert mit glitzernden Eisbergen, bunten Dörfern und einzigartiger Kultur: Begleiten Sie uns vom 26.07.-06.08.2019 auf eine aussergewöhnliche Reise zu den stolzen Inuit von Grönland.**

Mehr Infos und Details zu dieser Reise finden Sie unter [www.kontiki.ch/eis](http://www.kontiki.ch/eis) oder lassen Sie sich von unseren Spezialisten beraten unter Tel. 056 203 66 11 oder [info@kontiki.ch](mailto:info@kontiki.ch).

[www.kontiki.ch/eis](http://www.kontiki.ch/eis)